KLASSZIKUS KÍNAI KÖLTŐK

MÁSODIK KÖTET
A VII. SZÁZADTÓL
A XIX. SZÁZAD VÉGÉIG

Európa Könyvkiadó
Budapest 1967

FORDÍTOTTA

ANDRÁS LÁSZLÓ                                     KÁLNOKY LÁSZLÓ

ARANY JÁNOS                                           KÁROLYI AMY

ÁPRILY LAJOS                                           KEMENES INEZ

BERNÁTH ISTVÁN                                   KORMOS ISTVÁN

CSANÁDI IMRE                                         KOSZTOLÁNYI DEZSŐ

CSONGOR BARNABÁS                           LATOR LÁSZLÓ

CSUKÁS ISTVÁN                                       NAGY LÁSZLÓ

DEMÉNY OTTÓ                                         NEMES NAGY ÁGNES

DONGA GYÖRGY                                      ORBÁN OTTÓ

DUDÁS KÁLMÁN                                      PÁKOZDY FERENC

ECSEDY ILDIKÓ                                        RAB ZSUZSA

EÖRSI ISTVÁN                                           RÓNAY GYÖRGY

FODOR ANDRÁS                                       SOLYMOS IDA

FRANYÓ ZOLTÁN                                    SZABÓ LŐRINC

GALLA ENDRE                                          SZABÓ MAGDA

GARAI GÁBOR                                          SZEDŐ DÉNES

HULES BÉLA                                              SZERDAHELYI ISTVÁN

ILLYÉS GYULA                                         TELLÉR GYULA

JÁNOSY ISTVÁN                                       TIMÁR GYÖRGY

KALÁSZ MÁRTON                                   TŐKEI FERENC

WEÖRES SÁNDOR

Válogatta, szerkesztette és életrajzi jegyzetekkel ellátta

CSONGOR BARNABÁS

(IV–VI. rész)

TŐKEI FERENC

(I–III. rész)

Az előszót és a jegyzeteket írta

CSONGOR BARNABÁS

V. rész

AZ „ÖT DINASZTIA” KORA

ÉS A SZUNG-KORSZAK

(X–XIII. század)

*LI CSING*

LÓTUSZOK DICSÉRETE A TÓNÁL, SÉTA UTÁN

Vízbe merül a lótusz, de lángja el nem alszik.

Vadlúd kiált, orsóként ezüst hal csap a tóba.

Nem látok, csak virágot csillogó, azúr tükrén,

Belep tízezer hektárt megannyi vörös szirma.

Mintha mindenik lótusz, Szun Vu hadseregéből

Egy-egy udvarhölgy gőgös levágott feje volna.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*LI CUNG-CSIEN*

NÉZEM A SAKKOZÓKAT

Íme, Csu úr és íme, Lin mester.

Egész álló nap csak dudorásznak.

Egymással szemben lapítva ülnek,

És mind a ketten csak győzni vágynak.

Ó, hogy hencegnek, de merszük nincsen,

Mert aki támad, könnyen hibázhat.

Nincs annyi csepp a tenger vizében,

Amennyi esélyt megjátszanának.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*LI JÜ*

AZ „EGY MÉRŐ GYÖNGY” NÓTÁJÁRA

Hajnaltájban szépítkezve

száját leheletnyi piros festék fedte

és szegfűszeg-nyelve kivillant egy percre.

Csengő dalát énekelve

meghasadt ajka, mint a cseresznye.

Gyűrött lett mélyvörös, hosszú selyemleple,

serleg mélyén járva szédül az aszútól,

hímzett heverőre hajlik kecses teste.

Bíborszín selymet rágcsálva-tépve,

kacagva köpi szerelmesére.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „PU-SZA-MAN” NÓTÁJÁRA

„Ketrece a lenge pára, holdfény tűz a virágszálra,

de jó lenne, ha ma éjjel szerelmem karjába zárna!”

Harisnyás lábbal lép illatos lépcsőkre,

úgy oson, kezében arany cipellője.

A képes csarnokban várt reá szerelme,

megölelték egymást, sokáig, remegve.

„Ma igen bajos volt, míg ideszökhettem,

s ezért igen nagyon kell szeressél engem!”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*VANG JÜ-CSENG*

SZEMBEN A HÓVAL

A császárvárosban gyorsan telik az év,

kapum gerendája naphosszat bezárva.

Öt napja kerülöm a császári udvart,

nincs a hivatalban senkinek munkája.

Késő hajnalokig olvasok, nem alszom,

magasan áll a nap, akkor fekszem ágyba.

Ma, mikor ébredek, hajam, csontom hideg,

s ablakom betölti a hó ragyogása.

Ajtóm elé állok, úgy nézem, hogyan hull,

drágakő-virágot hintve a világra.

Szegény sorom miatt aggódni nincs okom,

hisz gazdag újévet hoz a hó hullása.

Bár csak éppen futja havi juttatásom,

házamban minden nap jut étel a tálba.

Tüzelőt, élelmet sose hiányolunk,

adhatok pecsenyét, s öregre, barátra

köszönthetek olykor néhány csésze rizsbort,

koccinthat az ember, ha jön öccse, bátyja.

Asszonyom, gyermekem nem éhes, nem fázik,

a hókristályokról dalol körém állva.

Észak szegény népe jut erről eszembe,

amint élelemmel kocsiz a határra.

Többszáz mérföldön át vándorol szekerük,

rajta felpúpozva tíz-húsz hu-nyi málha,

megfagynak a sovány gebék, nem moccannak,

a befagyott kerék a jeget nem járja.

S ha jő az éj, milyen szállás várja őket?

Hangtalan jégmezők, hóbuckák magánya.

Gondolok a sáncok katonáira is;

fegyverükben bíznak a barbárra várva,

zászlóikat szerte a falakra tűzik,

s őrtornyokból lesnek a vészt jelző lángra.

Velőkig hatol ott a páncél hidege,

s kimerít a dermedt íjak felajzása.

Hol menetelhetnek ma is, magányosan,

a végtelen homok határait járva?

S magamra gondolok, hogy milyen is vagyok,

kinek lopott béke s boldogság osztálya.

Bizony, élősdije vagyok én a népnek,

rangommal egy hulla több hasznot csinálna.

De miért is lennék igaz írástudó?

Nem száll egyenes szó itt senki ajkára.

Hogyan is lehetnék derék hivatalnok?

Nincs egyetlen ember, aki itt bírálna.

Egyetlen mu földet nem szántok fel soha,

egyetlen nyilat sem lövök a barbárra,

szégyen, de nem értek népgazdagításhoz,

s honvédő terveim sincsenek, hiába.

Most is, mi haszna, hogy ezt a verset írom:

nem jövök rá másra, mint saját hibámra.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

FALUN JÁRTAMBAN

Krizantémok közt lovam hegyi úton gázol,

rábízom magam: le s fel ring a vadon távol.

Patakvölgyek harsogják túl az est zenéjét,

s néma ormok csúcsain alkonyi fény lángol.

Vadkörtefa hullatja cifra leveleit,

s illat száll a hajdina hófehér szirmából.

Dalom végén mért lettem oly gondtalan-hetyke?

Falum jutott eszembe a híd menti fáról.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*KOU CSUN*

DÉLKÍNAI TAVASZ

A hullámok égbevesznek,

füzek rendületlen állnak.

Illatos füvek közt elhagyatott falu,

barack szirma rézsút sugárban bont szárnyat.

Délkínai tavasz vége, gyötör, hogy távol vagy,

békalencsés part, szigetek – egyre visszavárlak.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*LIU JUNG*

A „HALHATATLANOK ÉNEKE” NÓTÁJÁRA

Orchidea hajómon ráérősen hajózom.

Párás, zöld hullámzás zúdul napkeletnek.

Gyönyörű nyárban titkos illatok.

Szigetek mélyén: orchidea-kertek.

Zöldellő, sík mezőn

útrakél az enyhe szél.

Part fokán fűz hajol:

barackvirág-úton sűrű fűzfa-rejtek.

Fákon túl a messzeség kocsmazászlót lenget

az idegennek.

Lassanként beérek Szanvu tájaira.

Vízi falvak, halász-nép.

Végtelennel vagy határos, nem látlak többé, Főváros,

titkos találkánkon karomba nem zárom

életem örömét!

Ülök itt bajosan, szerelemnek rabja,

bámulok nyugatra, a lenyugvó napba:

e dús kertek közül nincsen visszatérés.

Sóhajtozom bánatomon: üres szalmacséplés.

Sebzett szívem keserül.

Alkonyodó égen azúr felhők sora gyűl.

Messzi hágó, messzi víz,

szerelmem hozzátok többé el nem repül!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

A „PO-LO-MEN-LING” NÓTÁJÁRA

Mért feküdtél tegnap éjjel ruhástól az ágyba?

Mért feküdtél ma éjjel is ruhástól az ágyba?

Ivászatból jöttél haza,

holtrészegen, tántorogva, éjféltájra.

Éjfél után

mi bántott, hogy felriadtál kiabálva?

Deres éj volt,

szél zúgása

verte durván ablakunkat, lobogott a lámpa;

üres ágyon forgolódva gondoltam a régi boldogságra,

ám szerelmi álmot árva vánkos szélén ki is látna?

Mellettem van szívem vágya,

– de száz mérföld távolságra.

A jó világ, a jó idő,

sok szerelmi emlékünk mind-mind hiába,

ha szerelmes vágyakozás nem fűz egymás karjába.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „NIÜ-KUAN-CE” NÓTÁJÁRA

Hófelhő szétterül,

körtevirág-hó táncol, nyárfapihe-hó repül,

jáde-csendben ház és terasz,

vörös a parázs a kályhában, erős a meleg a szobában,

odabenn lakoma készül, esznek-isznak majd vitézül,

dalt is dallnak, sípot is fújnak,

mígnem a friss hideg besurran a házba,

ajtófüggönyt félrelebbent, mulatók közé leül:

szerzetesi lakban, nosza, lesz riadalom,

vége a vigalomnak, nagy a csend nagyon,

kocsma és ivó egyszerre kiürül.

Jönne csak egy favágó, hegyről a völgybe mennénk!

Akadnék egy halászra, cipelném fele terhét!

Magam rovom csak, aj-haj, az utak végtelenjét.

Látok egy árva, magányos tanyát,

lobog a kocsmazászló, ferdén lobog felette.

Déli ház felett vadlibák húznak,

lí-lí, mondják szegény vándornak –

nem hoz nekem levelet egy se.

Korai szilvafa ágán bimbó a bimbó hátán:

lehelet-bőre borong, kipattan gyenge teste.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

„KAN-CSOU” DALLAM NYOLC HANGRA

Permetez folyamra, égre suhogó alkonyi zápor.

Tisztul az ősz az égi mosásban.

Erőre kapva fúj a deres szél,

tar szorosban hideg víz zúg:

növő homályban ülök a házban,

vörhenyes lázban sorvad a zöld lob,

virág helyett a mezőn halál van.

Csak a folyó fut: örökös áram,

kelet felé a nagy némaságban.

Nem indulok többé messzire, magasra.

Szülőföldem nézem – a messzeségben;

beteg vagyok én, gyötör honvágyam,

keserűn sóhajtok, mért nem indulhatok?

Futnak az évek egymás nyomában.

Vágyom látni hölgyemet: tornyában vár engemet;

hány hajóra mondta: „Itt jön, akit vártam!”

De én csak itt ülök, a korlátnak dűlök,

bánat rabságában.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

KAN-CSOU-I DALLAMRA

Végtelen jég-felhők.

Áttetsző levegő.

Fagy leskel a zöld határra.

Hull a puha hóval szilva friss virága.

Tündöklés, ragyogás,

igazán szépséges.

Száll a szív, mint könnyű pára.

Jáde-lány énekel,

kastélyban kupa bor.

– Efféléknek mihamar felszökik az ára!

Virágárus jár az utcán.

Teraszokon leng a lámpa.

Gyönyörűségek kora! Terád ki ne vágyna!

Ringat a gyöngéd szél,

derűs ég megszédít.

Terül az éj tisztasága.

Jáde-por kavarog,

fatörzsön csillámlik.

Az embernek ilyenkor táncra áll a lába!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

„A FECSKE MEGTÉR A GERENDÁRA” DALLAMÁRA

Hímes brokátból szabott lap: drága emlék-vonalak.

Minden betűje ér ezer aranyat.

Csukom, nyitom, dúdolom egyre: a bánat árad, apad,

torkom görcs szorítja,

könny lepi blúzomat.

Titkos örömünk elmúlt, új találkánk oly messze,

rezdül bennem a lélek; remélnem alig szabad.

Vándor vadliba száll tán, s kiáltva erre halad.

Jaj, ha a régi magány újra karjába ragad...!

                                 *Solymos Ida fordítása*

AZ „EMLÉKEZEM A KÍNAI HOLDRA” DALLAMÁRA

Szépséges fényes hold, szépséges fényes hold!

Ki parancsolta, hogy teljesülj s fogyatkozz?

Amiként nász-szobán a boldog ifjú pár:

együttlét, majd mint rég: elköszön s messze jár...

A kis házban, ahol rácsra támaszkodom,

úgy, ahogy akkor is, épp esztendeje már,

sokmérföldnyi messze, tőle elrekesztve,

tűrök végtelen éjt s befon a magány.

                                 *Solymos Ida fordítása*

A VÁROSTÓL NYUGATRA

Eszemben jár valaki,

szagos orcájú, tizenhat éves.

Elméje csavaros, termete szépséges.

Ékesek közt ékes.

Hogyha nevetgél, szívemet gyötri:

ezerféle arcot ölt, egyik szebb a másiknál.

Ha becézem, mindig kényes, mindig illatos és fényes –

él-e még az édes?

Éjjel, álmomban, eljön ágyamhoz,

virágok közt legszebb, hónál is fehérebb,

s mint valaha, régen, otthon, ágyunk tavaszában élek:

csókok, ölelések! –

De felver ekkor érces kakasszó;

rám szakad magányom, nem alszom az ágyon:

hűvösödik, hajnal van,

fogyó hold az ablakban.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

AZ „ÖRÖKKÉ EGYMÁSRA GONDOLUNK” DALLAMÁRA

Szólnak a festett dobok mindenütt,

A város csupa színes lampion,

Kisüt a hold s ragyog a magas fal fokán:

Égi város, bíbor kastély tárul így eléd.

Kioldja ezüst nyilait a szél,

Csillog a harmat arany fák bogán,

Az utcák mind – mozgalmas tartomány.

A Ping-kang-on át fogni kell a gyeplőt,

Hogy halld a dalt, mely csendül szaporán.

a főnix-fáklyák lángja lángol ám!

Kit nem rejtet még illatfüggönyével kurtizán?

A sűrű selymek fátyolán át is felösmerem;

Híven őrzi tűnt napok varázsa:

Kecses és lenge, s tartása okán

A nemes báj bűverőt sugároz,

Mosolya igéző, mint akkor is.

Találkozóra vágyom igazán.

Faltetőn ő, én lent, lovam hátán,

Késleltetjük a búcsút, két régi szív sóhaján.

Ha tudná! – illem köt, jeles hivatalnokot,

Oda a láz, a csókos kedv tűnt éveké csupán.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

*JEN SU*

A „HU-TAO-LIEN” NÓTÁJÁRA

Barackvirág bomlása, szilvavirág nyílása:

koronás szépségek dúsan illatoznak,

keleti szél fel se kél, máris bomladoznak,

tavaszi hírt hoznak.

Hölgyeknek fejékén, boroscsésze mellékén,

szívét melengetik férfinak és nőnek.

Engesztelésül, hogy porbaszórják őket,

ki festi meg, mily előkelőek?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*CSANG PI*

A „BORFORRÁS” NÓTÁJÁRA

Ablakom tavaszi zivatar cibálja.

Felriadok álmomból, derengés száll a tájra.

A díszteremben

rőt lángnyelv lebben,

hátam mögött a füstölő orchidea-szagú tála.

Lustán nyitom a flaskót, orromba száll a borpára,

bánt a magány, senki sincs, kivel lerészegedjem.

Új kisfecske szól

régi fészekben:

„Párba, csak párba!”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A FOLYAMISTEN” NÓTÁJÁRA

Károgó varjú száll kinn az öreg fára,

betakarja az udvart a nyárfa s nád virága.

Indulunk: mintha dél lenne, nappali fényt ad a lámpa,

de a gyöngyfüggönyön át árny hull a szép szobára.

A városkapunál sürög, imádkozik a sok utas,

s az ég partján lehull a vitorlák lengő vászna.

A túlsó partra nézek, hol tüzek füstölögnek;

két-három ember áll a révnél s hajóját várja.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

LEPKE

Sárga szárnyú lepke!

Tavasztáncot lejtve,

mintha sárgaköntösű, bájos leányka lenne!

Lefesteném, ablakhoz sietek, röptét lesve:

sárga színükhöz illő virágok között látni,

ahogyan párosával libegnek arra-erre.

Hímporukat elmázolom véletlen könnycseppet ejtve,

s gyűrötten földre lankad szárnyaik lenge selyme.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „SENG-CSA-CE” NÓTÁJÁRA

Ritkán jössz, úgy várlak,

mint az ünnepeket.

Itt vagy, s újra messze, alig voltam veled.

Szép szantálfa-képen vöröslő gyümölcs vagy,

gyönge szitakötő arany indák felett.

Hal, vadlúd se hozza

illatos leveled,

kertemben estére a szirom lepereg.

Aszott lesz a tested, petyhüdt lesz a bőröd,

szép jáde-húsodat csak sajnálni lehet.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

FOLYIK A FOLYÓ

Felhő s víz elvész a végtelenben.

Bánatos-árva esti vitorla.

Hosszú, hosszú út áll vele szemben.

Rét illatozik az esti fényben.

Ezer, tízezer mérföldet mentem.

Vadlúd kiáltása jajdul az egekben.

Álmomban párás hullámok között kínomban elvesztem.

Mintha részeg volna lelkem.

Akit keresek, vajon hol leljem?

Díszes ágyellenzőm hideg, álmom nem jő meg reggel sem,

párnámra mennyi könnyet ejtettem!

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A VIRÁG S A LEPKE SZERELME” NÓTÁJÁRA

Hatkanyarú sétány mentén azúr ágak.

Könnyű szél jár a fűzfákon,

bomlanak az arany szálak.

Ki hangolhatta fel ékes citerámat?

Ajtóm függönyén át fecskepár ugrál csak,

s szemem előtt bolyhos nyárfa-pihék szállnak.

Ha nyit a rőt barackszirom,

bő tavaszi zápor támad.

Riadok álmomból: kinn rigók lármáznak,

s nem lelem többé az álombeli tájat.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

DÉLI DAL

Fűzfák pompája fedi a házat,

tung-fa virága hull a lépcsőkre.

Feltárul a díszes terem, hűvös alkonyi szél tör be,

a magasba felgördülő ajtófüggöny kristályára

esti fény tűz tündökölve.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A FOLYAMMENTI VÁROS” NÓTÁJÁRA

Virágokat fürdető víznél láttalak, drága,

őszi vízként fénylett arcod lágy hulláma.

Milyen könnyed festet szemöldököd tánca,

zöld felhő-hajad magasra kötve.

Arany nyílhegyecske, szitakötő-lányka,

bár megkérdeznéd, mennék-e hozzád?

Szelíd szavakkal, nevetve mondod:

„Ne hevítsen úgy szerelmed vágya!”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*FENG JEN-CSI*

A „KÖLTÖZŐ RIGÓNAK ÖRVENDVE” NÓTÁJÁRA

Nyirkos a köd,

süvít a szél,

a fűzfák foszló párát viselnek,

libegő nyárfapihe borítja a déli kertet.

Lágy, dús fű sarjad a kőfal mellett.

Tollasodik

rigó, fecske,

tavaszi szellő legyez kedveskedve.

Találkozunk, bort hozatunk, csendül az ének,

ugyan mi többre való az élet?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „TIAO-HSZIAO-LING” NÓTÁJÁRA

Hold sugára,

hold sugára,

tündöklésed balzsamos ír a búcsúzó bánatára,

s ha benyúlik a szobába árnyékod s az üres ágyra ér,

nem mondod az ágyfüggönynek, ellenzőnek, hogy hosszú az éj.

Hosszú éjben,

hosszú éjben

álmomban kinn, az udvaron fürtös szirmok árnyába értem.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

CSIN O-RA EMLÉKEZVE

Szelek sziszegnek,

fekete az éji eső s a felleg,

kopognak a cseppek.

Kinn banán az ablak előtt, benn vándor a lámpa mellett.

Álmodban most nekivágsz a szorosoknak és hegyeknek,

hazafelé repül lelked.

emlék kerget, emlék kerget,

s párnád gyűrve viaskodsz, hogy sikerüljön elfeledned.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „CSIANG-NAN-RA EMLÉKEZEM” NÓTÁJÁRA

Találkozásunk napján nem nyílnak a virágok.

Pedig tavaly búcsúnk közben

erdő-mező kivirágzott:

Fürödtünk szirom-bontó, szagos keleti szélben.

Mikor kell találkoznunk, hogy lehe együtt érjen?

Ha együtt ér, nem félem a virágok hullását,

csak az idő elmúlását,

virágok nyílását, szívünk búcsúzását.

Búcsúzó tekintetünk pillant majd száz virágra.

Könnyünk a szél dobálja – égen-földön ki bánja?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*KU HSZIUNG*

FOLYIK A FOLYÓ

Evezőt emelve

indul a dereglye.

Hullámok fénye végtelenbe vész,

ki mondhatná meg, hogy hová, merre?

A part lombjai, öböl füvei együtt zöldellnek,

csepereg a permet,

fogócskázó foglyok repdesnek.

Az ég partjánál az ár a válás kínját mormolja,

vinnyog a majomcsorda,

kinek mondja el, mi készteti zokszóra?

Evezőmet elengedem,

árva vagyok s reménytelen.

Szétfoszlik lelkem,

mint a füstölőparázs illata a szelekben.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „BORFORRÁS” NÓTÁJÁRA

Rézsút tűz a nap a kis korlátra,

szél száll be a zöld ablakon, bánatos a lelkem.

Jégmadár-ágyfüggönyök közt öleltelek téged,

s régi illatok lángja kiégett,

elszakadtunk, nem szeretsz már, bárhogy szeretnélek.

Lásd, megcsúfultam, megöregedtem,

arcom sebes a könnyektől, hiába is festem,

s szétfoszlik lelkem a néma csendben.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „BORFORRÁS” NÓTÁJÁRA

*(Más változat)*

Megtört lelkű, aranyfátylas lányka.

Dermedt párája pézsmának, illatos orchideának.

Festet ellenzőre hajlik,

felhő-fürtjei ziláltak,

gyötrelmeit hogyan állja?

Hányszor hullott könnye násztakarójára!

Hová szállt a férfi gyarló vallomása?

Az ablakhoz hajló holdat

s sziromfürtös ágat látva,

hitét újra megtalálja.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „FŰZFA ÁGA” NÓTÁJÁRA

Őszi éjjel, illatos házban magányos asszony búslakodik.

Múlik, múlik az éjfél.

Mandarinkacsás függönyön, fátylon asszony-illat illatozik,

imbolygó gyertyafénynél.

Jáde-ifjú, siratlak én, mert messzire szakadtál tőlem.

Hiába is kereslek!

Függönyömön túl suhogás indul, szakadó esőben

banánfa lombja reszket.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

A „LÓTUSZLEVÉLTÁL” NÓTÁJÁRA

Tavasz vége, szirom száll át házunk kisudvarán.

Magány.

Korlát mellett búslakodom, szemöldököm ráncba húzva.

Találkánkat idézem – beteggé tesz ez a lány.

Vajon tudja?

Vajon tudja?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „HŰSÉGET VALLVA” NÓTÁJÁRA

Hová megy, akit kiűznek a végtelen éjszakába?

A hír többé nem szól róla.

Illatos szobámba szököm.

Összevonom szemöldököm,

sötétül a hold korongja.

Hogyis ne kutatnám, hová lett azóta?

Árva ágyamon fekszem zokogva.

Szívedért szívem adtam zálogba,

késő bánat! így élek emlékedhez láncolva.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*LI HSZÜN*

A „NAN-HSZIANG-CE” NÓTÁJÁRA

Mindent elönt a pára,

dúsan ömlik a zápor.

Zokog a fogolymadár, szirom hull parti fákról.

Őserdő mellett siklik a vándor csöpp sajkája;

lelke hazáját járja.

Az est sima apállyal jő a tavaszi tájra.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*OU-JANG CSIUNG*

A „VÖRÖS JUJUBA” NÓTÁJÁRA

Gyertyalángos

éjfél csöndje.

Bor mámora oszlik, hamvad bronzmedencém füstölője.

Felkel kéjes álmából és visszafordul hó-orcája,

pirul, nem szól, úgy hajlik a felhődíszes ellenzőre.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „DÉLVIDÉK” NÓTÁJÁRA

Sima hosszán a fövenynek

hazatérve rézsút tűző fények szövik át az estet.

Aranyoszöld farktollait pávamadár rejti, retteg.

A víz mellett

nem riad fel tőlem mégse: megismeri már az embert.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A FOLYAMMENTI VÁROS” NÓTÁJÁRA

A Csin-ling-i folyóparton füvek csöndje, alkonyóra.

Szikráit rőt este szórja

a közömbös hullámokra.

Hat császárság tündöklését

a hangtalan egymást űző habok sodra mind elmosta.

Fenn az űrben, Ku-szu tornya felett, ott áll a holdkorong,

Hszi Si tükreként ragyogva a folyammenti városra.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A TAVASZ SZÉPSÉGE

Békalencse levele lágy,

fényesszirmú a barackfa.

Súlytalan a tarka sajka,

párosan fürdő mandarinkacsák úsznak zöld partra,

evezősök fognak dalba.

Tavaszi vizen nincs se hullám, se szélvész,

tavaszi ég fényét eső váltogatja.

Este a déli öbölhöz festett lányok sorjáznak,

mennyi vágy fűz ott kart karba!

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*JEN HAJ-CSEN*

A TEA ÉS A BOR VETÉLKEDÉSE

A magam részéről úgy gondolom, hogy amikor az Isteni Földmíves megízlelte a százféle növényt, ebből különböztetődött meg az ötféle gabona; Hszien-jüan pedig megalkotta az öltözékeket, hogy elterjedvén és hagyományozódván tanításul szolgáljanak a késő emberiségnek. Cang Csie létrehozta volt az írásjegyeket, Kung Csiu hirdette a szertartások elveit a nép megváltoztatására... Nem mondhatni el belőle mindent, így hát inkább kiválogatok belőle valami igen fontosat, ami előadni való. A minap kérdezték, hogy a Tea és a Bor közül melyiknek érdeme nagyobb? Azaz hogy melyiknek illik az alant való hely, s melyiknek a dicsőség és a tisztelet? Nos, ma mindkettejüknek elébünk kell állnia érveivel, s az nyeri el az első helyet, aki ebben erősebb lesz.

*A Tea előjön és így szól:*

Hogyha van is mondandótok,

Most az enyém figyeljétek!

A növények növényéről,

Virágáról szólok néktek.

Csipegetik a levelét,

Sarját szintúgy: kincset érnek.

Egyszer hívják teafűnek,

Máskor szagos herbatének.

Hordják adóba az úrhoz,

A császárhoz kedvességnek;

Ha beérik, mindjárt viszik.

Nincs nálánál becsre vénebb.

Természettől híres-neves,

Mért dicsérje hát az ének?

*A Bor előjön és így szól:*

Nevetséges szavak ezek!

Ki a silány? Köztudott, hogy

A tea az! A bor nemes!

A had még a folyóba dőlt

Seprőjétől is beszeszez!

Ha iszik, a fejedelem

Így kiált fel: csodaszer ez!

A szolga, mint főminiszter:

Bátor lesz és önérzetes.

Gyászt enyhít, a búra gyógyír.

Illatával a fűszeres

Áldozaté sem versenyez.

Aki ittas, abban gonosz

Gerjedelem nem ébredez.

Jó modor, erény, bölcsesség,

Jóindulat kútfeje ez!

Méltót mérjek méltatlanhoz?

Magam máshoz? Nem érdemes!

*A Tea szól a Borhoz:*

Nem hallottad-é a hírét

Fou-ling-nak, Hszi-csou-nak?

Tízezer nép engem kutat.

Fent a Liu-ting-i részen

A hágókig hágnak értem.

Merre Su-cseng, Taj-hu esnek,

Szolgálókért adnak-vesznek.

Jüe-csün-ben és Jü-hang-ban

Dől értem a selyem, arany.

Felkent király, koronátlan –

Minden ország ritkasága!

Hogyha vándor kalmár keres,

Hajó, szekér útját állja.

E példákból látod-e már,

Ki a talmi, ki a drága?

*A Bor szól a Teához:*

Hát te, hát te hallottad-e?

A színbor, ha szűrik-fejtik,

Gyolcsot, selymet ér, de mennyit!

Az aszú meg? csupa zamat!

Pendül tőle a test, dagad!

A halhatatlanok serlege

Jáde-itallal van tele.

Bambusz és krizantémvirág

Királyok közt cserél gazdát.

Csao-mu-i-, Csung-san-ival

Nem fér össze se bú, se baj.

Ősi szokás, máig élő,

Inni három évre tellőt.

Lásd be, én vagyok az elsőbb.

Hagyjuk abba hát a viszályt,

Agyad hiába ne csigázd,

Kerüld el a kerülendőt!

*A Tea szól a Borhoz:*

Tízezer fa gyöngyszemeként

Tisztelik a teafűvet,

Jáde-fehérnek nevezik,

Máskor arany-levelűnek.

Áhítatos magányukban

Jámbor papok, szentéltűek,

Velem élnek s tőlem soha

Sötétségbe nem merülnek.

Mi-lo-nak és Kuan-jin-nek

Áldozatra engem küldnek.

Ezer kalpán át a buddhák

Magasztalni meg nem szűnnek.

A bor házat, családot ront széjjel,

Aki berúg, gyalázatba süllyed,

Alig hörpint három kupicával,

Fetreng máris mocskában a bűnnek.

*A Bor szól a Teához:*

Csebrestül érsz három garast,

Hány évig gyűl ebből vagyon?

Előkelők társa a bor,

A minisztert vigasztalom.

Csao ura lanton dicsért engem,

Csiné pedig fazekakon.

Fakad-e dal a tea levétől,

Búfelejtő tánc, vigalom?

Bajon kívül mit kapsz a teától,

Émelygésen, görcsön, iszonyaton?

Gyomrod napi tíz csészényitől

Akár a dob, feszül puffatagon.

Ha vedeled három esztendőn át,

Hasad mi lesz? Béka-paradicsom.

*A Tea szól a Borhoz:*

Harminc évem hírnév ékesíti,

Testemen öv, ágyamon lányka.

Tenger vize, folyó röpít

Díszes arany palotába.

Ki se raknak a vásárban,

Máris kérdik: hogy az ára?

Kapnak rajtam alku nélkül.

Pénzem gyűlik garmadába.

Vagyonhoz jut az alantas vélem,

Nem holnap és nem jövőre: már ma!

Mit tesz a bor? Hívét meghibbantja,

Cseppről cseppre nő tőle a lárma.

Az utcán sem kíméli a foglyát,

Tíz főúrból hetet húz a sárba.

*A Bor szól a Teához:*

Ki ne tudná, hogy a régi nagyok

Verseikben így dicsértek:

„A bor nemcsak szomjad oltja,

Egészséged is megóvja.”

Ezt is mondták: orvosság a bor a gondra.

Ezt is mondták: a bölcsesség kútforrása.

A ránkmaradt borseprő mind

Ősi hírét igazolja.

Három garas öt csészéje az olcsó teának,

Hét garas az ára olcsó borból másfél kupicának.

Csendben szabadkozva ülünk le a borhoz,

Körbe áhítattal járatjuk a korsót.

Hősi dalok, szerelmesek,

Minden zene ebből ered.

Kérdem: a tealevelek,

Lantra? fuvolára? milyen dalra serkentenek?

*A Tea szól a Borhoz:*

Nem hallottad-é az intést?

Tíz-tizennégy éves kamasz

Ne legyen a borisszák barátja!

Nem hallottad, hogy a bortól

Hanyatlott le a seng-seng madárka?

Ha ily fennen hangoztatod,

Hogy a tea gyomrot, hasat ernyeszt,

És a bor a bölcsességnek atyja,

Tudd meg: a bor sárgaságot terjeszt,

És a hűdést, gutaütést sem a tea osztogatja!

Apát gyilkolt, anyját elemésztvén

A bor miatt A-sö-si, a király.

Három évi borivástól

Liu-Ling is összeesett halva.

Aki benyalt, szeme dülled, szemöldöke szétáll,

Kötekedik, csapkod jobbra-balra.

Bortól garázda lett – mily gyakori vád ez!

A teától? – nem volt még rá példa.

A széltolót jól elhegedülik,

Nagy summa pénzt bevasalnak rajta.

Nyöghet aztán fagallérban,

Rönkök alatt az ostoba barma!

Jobb, ha füstölővel búcsút intsz a bornak,

Könyörögsz az éghez fejedet lehajtva,

S józanul élsz. Így érheted csak el,

Hogy ne kerülj hajra-bajra-jajra.

Így veszekszenek egymással, és észre sem veszik, hogy mellettük ott van a Víz.

*A Víz szól a Teához és a Borhoz:*

Mire jó ez az izgalom,

Két mihaszna himpellére?

Ki engedte meg, hogy magát

Bármelyitek feldicsérje?

Egyik szó a másikon kong,

Kitetszik az üressége.

Négy elem van: föld, tűz, víz, szél.

Minden élő nem általuk él-e?

Ha nem lenne víz, a tea

Teavoltát elnyerné-e?

Ha nem kapna vizet a bor,

Hogy tenne szert jellegére?

Szárazon a rizsélesztő

a gyomor kész betegsége.

Száraz tealevelektől

Kisebesedik a nyelv, a gége.

Élet a víz, vízben lelsz az

Öt gabona kezdetére.

Lent a jós-jel szerint halad,

Fent pedig a Csien-ére.

A Csiang, a Csi, a Ho, a Huaj

Általam van. Földre-égre,

Mindenfelé kiterjed hatalmam,

Nélkülem hal, sárkány elenyészne.

Én tettem, hogy Jao idejében

az országot csapás csapás után érte.

A föld ura, kormányzója lettem,

Nékem hódolt minden nemzetsége.

Mégsem fitogtatom császári mivoltom,

Mi hajt hát titeket hiú dicsekvésre?

Arra intlek benneteket,

Mától fogva szent legyen a béke!

Így aztán a kocsma sem pang,

Fellendül a teaház is véle.

Az időst meg tiszteljétek!

Legfőképpen ezt vegyétek észbe!

Ha valaki figyelmesen elolvassa versem,

Nem kínozza tea-guta, bor-veszettség egyetlenegyszer sem.

A TEA ÉS A BOR VETÉLKEDÉSE EGY TEKERCSBEN

KAJ-PAO HARMADIK ÉVÉBEN, AZ ELSŐ HÓ

TIZENNEGYEDIK NAPJÁN ÍRTAM ÉN EZT SAJÁT

KEZEMMEL

A TUDOMÁNYOK TUDÓJA UDVARÁNAK TANÍTVÁNYA

JEN HAJ-CSEN

                                 *Donga György fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

MENG CSIANG-NÜ TÖRTÉNETE

*(Töredék)*

Az elküldött rossz ruhákat kincsnél jobban megbecsülte,

s törte fejét, hogyan és miképpen fogja viszonozni?

Hogy elváltak, megígérte, nem tart soká távolléte,

úgy gondolta, nemsokára visszatér majd hazájába.

Ki is hitte, hogy ily hamar pörölyként csap reá a baj?

Alig ért el a határra, sáncain a halál várta.

A Nagy Falhoz vitték, s ott a parancsoló tisztviselők

rettenetes gyötrelmekkel hajszolták szegényt halálba.

Mikor sorsa betelt, testét a Nagy Falba építették,

s kóbor lelke elrepült az ördögszekér nyomán szállva.

Asszonya, hogy viszontlássa, örült a nagy út terhének,

dacolt széllel és hideggel, magát soha nem kímélte,

nem volt kincs, mi többet érjen, mint hogy ura hazatérjen.

A katona, falba téve, szegény egyre vágyott érte.

Hallva azt, hogy ura halott, a nő egyre sírt, jajgatott,

hisz nem tudta, hogy a Nagy Fal őrszelleme lett a férje.

Mikor aztán mondták neki, hogy a holtat befalazták,

teendőjét tudta menten a katona felesége;

zokogott a sárga égre, földhöz verte magát Csiang-nü,

siratta, hogy nemes férje életének máris vége.

Kitartása, szenvedélye hegyet-folyót megindított,

s nagy sírásával elérte: leomlott a Nagy Fal érte.

Így szól a régi vers:

Lung-ot a gyászos felleg megszállja,

sírás süvít a sivár pusztába.

Mondják: nincs érzés az emberekben,

hát a Nagy Falat földhöz mi vágta?

Ezer mérföld a falsorok hossza,

hegy s folyó nem állt a nő útjába,

földre döntötte még a Falat is

egyetlen asszony gyászos sírása.

A Fal vidékén túl ezt ki értse?

Hallani kín, mint él a Fal népe.

Akkor elállt zokogása,

s halott férje után vágyva,

keseregve azt kereste,

holttestét merre találja.

S amint ezen sóhajtozott,

még nagyobb bú szállt reája:

nem egy csontváz fekszik itten,

a holtaknak nincsen száma,

csontjuk egymás hegyén hever,

hogy lelje meg azt, ki párja?

Beleharapott ujjába,

s vérét csorgatta a Falra,

hogy holt férjét megtalálja.

Csiang-nü így zokogott: „Jaj, hogy lelek az ő csontjára?

Jádekő-szép alakját a sárga homok széjjelrágta.

Azt mondják, hogy gyászfát tesznek minden halott sírhalmára,

de e földben levő csontok közül nekem melyik drága?

Ó, jaj, hogyan válasszam ki? Jaj, milyen gyász: lehetetlen!

szörnyű bánat gyötri lelkem e csonttenger látványára!”

Darabonként kézbe vette, megvizsgálta a csontokat,

s ujja vérét rácsorgatva mindegyiket megpróbálta.

„Hogyha fiam atyjáé, a csont beissza majd véremet.

ha nem övé, Csi Liangé, a csontot a vér nem állja.

Felismerem ilyen módon, s nem válunk el soha többé,

hogyha csontját megtalálva, egyesülünk valahára.”

Torkában a hang elakadt, úgy zokogott szegény asszony,

ámde így sem állt el csorgó könnyeinek forró árja.

„Ha emberi szerelmemmel szembeszállna a dicső ég,

hitvány asszony, hadd kövessem férjemet itt a halálba!”

Hármat lépett, s hármat vissza,

nem talált írt bánatára,

madár, állat mind vele sírt,

s megrendült a hegyek háta.

Vércseppjét a csont beszívta,

még nyoma sem maradt hátra.

Minden ere, csontja, íze,

három-négyszáz darabkája,

nem hiányzott egyetlen sem.

Kikkel senki nem törődött,

volt ott még sok halott váza,

a nő búsan felzokogott,

s illőn így szólt, sorsuk szánva:

„Ti tengersok csontdarabka,

hol van szülőitek háza?

Férjemet most hazaviszem,

hírt visz mindnek otthonába.

Uram, hogyha lelked erős,

tedd, jöjjenek elém állva!”

A csontvázak megértették, hajlottak kérő szavára,

és férjével ki-ki üzent haza, szülőotthonába.

Feleltek a kísértetek Csi Liang feleségének:

„Vitéz ifjak voltunk, kiknek otthon neves a családja,

Csin küldött a falat rakni, katonának a határra,

S elpusztultunk a robotban, testünk e sok kínt nem állta.

Kiterített tetemeink sírja vadon, hírt nem adtak,

télen-nyáron itt szorongtunk sárga homok alá ásva.

Adjatok hírt felőlünk az asszonyházban gyászolóknak,

idézzék meg lelkeinket a halotti szertartásra.

Vésd szívedbe e szavakat, s ha felleled szüleinket,

nyugtasd-békítsd őket, asszony, ha másképp nem, hazugsággal

Leborulva ............................................................................................

................................................................................................................

Mindmáig nem szedte össze senki szétszórt csontjainkat,

sorsunk az lesz csak, hogy ..............................................................

........................................................................... annál fájdalmasabb.

Átvéve a kísértetek üzenetét, így válaszolt

................................................................................................................

a csontokat, s nekilátott, hogy hátára vegye őket

................................................................................................................

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

A FÉRFI ÉLETE

Tízévesen, mint a tavasz lótusz-nyitó szele:

olyan a fiú, szülei dicsekszenek vele,

ő álló nap társai közt a labdáért marakszik,

s egész a sárga alkonyig nem néz hazafele.

Ha már húszéves: termete jáde-jogart mutat,

lován hazulról elbolyong, várja kelet, nyugat,

ruháján soha nem lazít, ételt-italt nem áhít,

selymeket annyiba se néz, mint lábán a sarat.

Harmincévesen is sudár, hat tudományhoz ért,

nemcsak barátért lelkesül, nemcsak rokonokért,

visztária-lugas alatt boroscsészét ürítget,

s az ifjúságról énekel, mely immár messze-tért.

Aztán elkezd hanyatlani úgy negyvenévesen,

nem tartanak mellette ki, csak nagyon kevesen,

nem vigasztalja jóbarát, amikor tépelődik,

s nem vált valóra sok pompás lehetősége sem.

Ötven körül tervez, hevül, pár dolga sikerül,

de célja túl sok, ereje túl hamar kimerül,

piros arcára bánat ül, ráül a szomorúság,

s szorong, ha a tükörbe néz: hajára dér terül.

Lót-fut még hatvanévesen, nyugodni nem kíván,

kóborlásra, mulatásra időt fecsélni szán.

Nőlnek a fiak, unokák, és hajlanak a szóra –

hát mért gunnyasztana, tunyán búsulva egymagán?!

Hetven felé éjfélkor is ébren szomorkodik,

megkísértik még vágyai, ezért panaszkodik,

öregszik, vénül napra-nap, nevet mindenki rajta,

úgy húzza-vonja tagjait, mint ki nádat szakít.

Nyolcvanadik éve után ki úr maga felett?

Múltat feled, jövője nincs, szelleme reszketeg.

Úgy kérdeznek felőle, mint egy rég elhunyt felől,

álmában is csupán a sok holt barát közeleg.

Aztán, kilencven évesen szánalmas sorsra jut:

ha szólni akar, szólni kezd, a könnye is kifut,

három lelke, hat szelleme hová szaladt belőle?

Ha villámlik, ha mennydörög, ő már arról se tud.

Száz évesen, mint csecsemő: többé már fel se kel.

Mint hó a szélben, eltűnik, fenyő gyászolja el.

Az ember sok-sok terve mind hiúság, hasztalanság –

teste felett most már csupán egy földhányás a jel.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

AZ ASSZONY ÉLETE

Tíz évesen: virágos ág, együtt a két szülő,

kiváló, gyengéd és derűs, kecsesen szökdelő,

imádják, mint az istenek háza feletti holdat,

s az ajtófüggönyök mögül sose léphet elő.

Ha húsz éves, olyan, akár a bimbózó virág,

férjhez adják nagy gondosan a szülők, a család –

illatos szekér viszi el férje után egy este,

mint Hsziao Si asszonyát a fellegeken át.

Harminc évesen ifjú még, arca piroska, szép,

ablak előtt tükrébe les, ékíti termetét,

ha nyílik a peónia, társakkal énekelget,

csónakra száll, s lótuszt szakít, amelynek kelyhe kék.

Házat vezet, gondos, ügyes úgy negyven év körül,

három derék fiának és öt lányának örül,

nem hangol immár citerát, csak sző, csak sző örökké,

attól fél, hogy a nap-madár túl hamar elmerül.

Ötven felé ura miatt a féltés gyötri meg,

szomorú, hogyha szól vele, riadt, kényszeredett,

bántja, hogy a fiatalok milyen nagyon ledérek,

de sógornők s anyós miatt most már nem kesereg.

Ráncos már hatvan évesen, haja selyem-fehér,

nehezen jár, botladozik, alig-alig beszél.

Búsul, hogy fia mind legény, s egyik se vőlegény még,

s lánya mind férjnél messze van, mind idegenben él.

Hetvenedik éve után kiaszott, elesett,

engedékeny, Törvényt tanul, ugyan mi mást tehet?

Még reggel is, még nappal is, ha csak szellőcske rezdül,

izmát, csontját a csúz, akár kötél szorítja meg.

Nyolcvan körül látását és hallását veszti el,

ha szólítják észak felől, kelet felé felel,

álmában most gyakran beszél szerelme szellemével,

ki a halálba hívja őt, az égbe hívja fel.

Aztán, kilencven évesen fénye mind tovafut,

dolga az emberek között nyugovópontra jut,

magányos ágya vánkosán pihenget elterülve,

várja, mint hervadó levél, az őszt, a szomorút.

S mint szakadékba hulló szél, meghal száz évesen,

teste elomlik, szertehull, porrá lesz teljesen.

De a fiak, az unokák mindig áldoznak érte,

s sírja felett a hold ragyog szépséges-fényesen.

*Tellér Gyula fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

AZ ÉLET BUZGALMA

Hajnal van, a tigris órája.

Tanul buzgón az ifjú, nyomort, ínséget állva.

Hallottatok a bölcsről, ki fiatal korában

Rőzsét cipelt a hátán s dúdolgatott magában?

A nyúl órája, kél a nap.

Aki él földi ember, egy is meg nem marad.

A tanulni rest férfi, aki írást nem ismer,

Olyan értéktelen, mint kerti dudva-had.

Sárkány órája, enni kell.

Ím, falat fúrva fényt lop, dolgozik, remekel,

Hogy mennyit ér a férfi – bölcsességével mérik.

Van-e aranya, kincse? Szót alig érdemel.

Kígyó órája, delelő.

Történelem búvárja, versekért hevülő,

Nem gondol csak a bölccsel, kiért igaz barátja

Önként halt éh-halált, a tudást tisztelő.

Ló órája, még fönn a nap.

Ki tanul önfeledten, bizony szegény marad,

Ma bölcseket hivat szent császárunk magához

S kellenek még vezérek, harcokban jártasak.

Juh órája, a nap dől az égen.

Az ifjú, ha szegény, mért lenne része szégyen?

Hsziang-zsu is, a költő, amíg híressé nem vált,

Jósolt a piacon, gondok tömkelegében.

Majom órája, délután.

Döfölte combját Szu Csin, lógott a varkocsán.

Asszonyát s annak nénjét dolgoztatta, de végül

Brokátban tért haza, győzvén számos csatán.

Tyúk órája, a nap leszáll.

Arany kancsóból ömlik a fénylő borsugár.

Ne taszítsd el a gyöngét, ki nem lelt rá az útra.

Szerencsés, aki bölcs s hű barátokat talál.

Kutya órája, alkonyat.

Kunyhójában zenélget, perget könyvlapokat,

Pecsétes levelet nem küld érte a császár.

Elrejtőzik a hegyben, halálig ott marad.

Disznó órája, jő az álom.

A nemes, ha szegény is, csügg az ősi valláson.

A sudár fenyők állva dacolnak téllel, faggyal

S nem retten az igaz szív, hű minden változáson.

Patkány órája, itt az éjfél.

Ne mondd, hogy letapadtál vak sorsod kényszerénél.

A hattyú arra vár csak, hogy szárnyait kitárja

S elröppenjen suhanva, messzebb a messzeségnél.

Kakas szól, az ökör órája.

Az aranyat se sajnáld az igaz barátságra.

Hogy nyerne dicsőséget az ördögszekér-kóró?

Ezer mérföldre elszáll, a szél is szétcibálja.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

A „FŰZFA ÁGA” NÓTÁJÁRA

A tavasz jön, a tavasz megy s visszatér újra csak.

Forró nyár volt s most hó szakad,

Fogy a hold, majd kerekedik, hízik és elapad,

A tegnapi ifjú mára tisztes agg.

Csak a hold ég a ház előtt, ezer év s ott lobog.

Az mindig él, az megmarad.

De százéves embereket a házban ki mutat?

Elenyésztek, poraikból nől a gaz.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*ISMERETLEN KÖLTŐ*

TUN-HUANG-I TÖREDÉK

Tízegynehány éves kölyök s már várta a csata,

Gyönge kezében kard, pika,

Feje kókadt, könnye pereg, nem eszik jót soha,

Fegyvert lát reggel, este, éjszaka.

Múlt éjjel fölriadt a ló s elvágtatott

Nem volt ki visszafogja a szilaj állatot...

                                 *Demény Ottó fordítása*

*MEJ JAO-CSEN*

A PARASZTOK SZAVA

Az érc-sárkány évében elrendelte a császár, hogy a nép közül minden harmadik fegyverbíró felnőtt lajstromba vétessék, maga közül hadnagyokat s főembereket állítson, íjászokat jelöljön, felkészülvén mindehhez fogyatkozás nélkül. A fő mandarinok, nagyban kedvére kívánván tenni ő felségének, erős paranccsal szorították erre a tartományok hivatalnokait. A tartományok hivatalnokai pedig, félelmükben nem tévén megkülönböztetést, úgy küldték e rendelkezést tovább a helységek elöljáróinak, hogy azok összeszedték az egész lakosságot, öreggel, gyermekkel sem tévén kivételt. A felsőbbek s alsóbbak így bánatba s haragba esvén, jött az ég esője is nagy áradással, – mert miért is segítette volna ő szent felsége népet nevelő szándékait? Ennek okáért lejegyeztem a parasztok beszédét, versbe rendezvén, várva azt, ki rendelet szerint verseket gyűjt majd a nép közt.

Ki mondhatná, hogy a paraszt boldog lenne?

Tavaszi adója őszig se gyűl egybe,

zörget a poroszló sorban kapuinkon,

éjjel-nappal nyomaszt az ínség keserve.

Nyár derekán hányszor zúdul reánk árvíz,

fehér hullámával házakat belepve.

S miután az ár a babot elsodorta,

falánk sáskahadak szállnak a kölesre.

Múlt hónapban megjött a császár írása:

számlálják a népet táblákra jegyezve,

három felnőtt közül egyet besoroznak,

íjfogást tanulni visznek a seregbe.

Mord és kemény ám a tartomány parancsa,

vén pribékek jönnek korbácsot lengetve,

csak az maradhat, ki világtalan, sánta,

összeszedik azt is, aki agg vagy zsenge.

Ki merné haragját itt elsóhajtani?

Apa s fiú némán törli könnyét egyre.

Hogy is lehetne így a földdel törődni?

A fegyverek árát költsük tehenekre!

Bánatunk fellege özönvizet áraszt,

fazék, lábos üres, rizslé sincsen benne.

A vakok és sánták szántani nem tudnak,

s éhhalált hoz ránk a munka késedelme.

– Szívből szégyenkezem a hallott dolgokon,

fizetésem érdem nélkül tettem zsebre;

lemondok rangomról, megtérek falumba,

s rőzsét vágok völgyek mélyén, énekelve.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A FÖLDI PATKÁNY ÉVÉNEK HARMADIK HAVA

HUSZONEGYEDIK NAPJÁN

MEGHALT KISLÁNYOM, CSANG-CSENG

Feslő bimbó, nyílatlan virág,

kristály-lány, elmúltál csöndesen –

nem fú mindig a tavaszi szél,

az is elül kint a földeken.

Kedvencünknek sorsa, ím betelt,

ég se tudja, ez mily gyötrelem!

Anyja vért sír s nem szikkad szeme,

akár duzzadt két emlője sem.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

ERDEI DAL LU HEGYEIRŐL

A vadonban kedvemet lelem:

nőlnek-tűnnek rengeteg hegyek,

fordul a csúcs, képe mindig új –

barangolom az ösvényeket.

Medve mászik fára, hull a dér,

szakadékban szarvastehenek,

nem találni emberre sehol,

madár sír a fellegek felett.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

A CSEREPES

Földjén az agyagot cserépnek gyúrta meg,

de vityillója csak náddal-gazzal fedett.

Ki sose dolgozott, az meg kastélyban él,

s fent a kastély-tetőn halpikkely-cserepek.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

*OU-JANG HSZIU*

BOGARAK ÉNEKE

Kihűl a víz, a lomb pereg,

elnémul a madársereg,

a sötétség a házra dől,

ezer bogár zúg-kesereg.

Sürgeti e zúgás az őszt,

mint szövőszék, az éj zizeg.

Cudarra vált a szép idő,

s a férfi-szív riad-remeg,

hajnal felé tükrébe les –

figyeli, nem őszült-e meg.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

TANG MESTERT KÍSÉRVE

Kedvteli, kalandos tájék a főváros,

fogatok, paripák sereglenek benne.

Tízezer mérföldet vándorolt Tang mester,

de árnyékán kívül más nem kísérgette.

Úgy indult, se lova, se kocsija nem volt,

csak porukat nyelte és taposta egyre.

Ha tudóskodott is, gazdái tartották,

s azok nem lakatták jól szegényt egyszer se.

Északi szelektől űzött árva felhő,

zarándok-vánkosán aludt éjjelente.

Hazaindult végül, s bebocsátást kérve,

este idegenek kapuit zörgette.

Év végén nem akadt ismerőse sehol,

végül nálam talált barátra, menhelyre.

Szégyelltem, mily koldus lelke mellett lelkem,

a koldus ajándékot kap most szégyenszemre.

Buzdítom, maradjon, idejét ne bánja,

szorgos kapálása elmém megművelte.

Ám ő elmondja, hogy messzi végtelenben,

a Többszörös Tavak partján szülőhelye.

A szárnyaló vadlúd sem repül el oda,

levelét sürgetni vajon hogy lehetne?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

DÉLVIDÉKI DAL

Sárkány-mintájú jádekő-fésű,

főnix-frizura arany szalagja,

ablakom alatt összefogódzva járnak kacagva,

s arról fecsegnek, mikor jó a szemöldökfestés:

bejönnek vajha?

Soká festeget hozzám simulva,

virágot mintáz, azt próbálgatja,

de én feltartom ráérősen, míg rám mosolyog:

„Mi a szerelmes mandarinkacsa-írásjegy rajza?!”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

SUJ-KU-BELI ÉJSZAKAI UTAMRÓL KÜLDÖM

SZU SUN-CSINNEK ÉS MEJ JAO-CSENNEK

Fázik a vadonban, sír a sok madár,

ferde élű hold függ fent a hegy felett:

öltözöm, megyünk is, áll még kint az éj,

megrántom a gyeplőt, útnak eredek.

Mikor útra keltem, nyár eleje volt,

most a dísze-vesztett évszak érkezett:

fut az Ég Folyója fent az űrön át,

kilenc tartományon medre tekereg,

lebke szellő fújja gallérom hegyét,

s a hajnali széllel álmom ellebeg.

Rátok gondolok most, jóbarátaim,

kikhez a művészet s a bor vezetett:

Szu jár az eszemben, Mej-re gondolok,

rájuk, kiket mindnél jobban szeretek.

Szu Sun-csin dalában őserő feszül,

tízezernyi barlang zúg és sistereg,

olykor zabolátlan, nyers, erőszakos,

s részegen lezúdít, ont új verseket,

mint ezer mérföldet futó paripa,

ha megindul, többé fogni nem lehet,

minden műve mégis tiszta fényű gyöngy,

nem sorolhatod be, szét nem szedheted.

A vén Mej apó meg szép formákra tör,

verse csermely-mosta kavicsként kerek,

harminc éve írja remekműveit,

s engem csak mint ifjú költőt emleget.

Napról-napra tisztább, frissebb stílusa,

szíve-heve diktál évei helyett,

mint az ifjan édes, tündérarcú hölgy,

öregen is őriz bájt még eleget.

Sok verse manapság egyszerű, fanyar,

rágod, szopod, szívod, hosszan ízleled,

s olyan, mint a kan-lan szikkatag húsa:

hosszan szádban érzed a jóízeket.

Szu erővel teljes, heves és merész,

bárki vegye kézbe: műve döbbenet,

Mej apó mélységét csak én ismerem –

nehéz ma eladni öreg selymeket.

Páros égi főnix, két igaz barát,

minden madarak közt ékes hercegek,

fent a fellegek közt szárnyra kaptatok,

szárnyatok fő-tolla kihullt, elveszett...

Hogy lehetne mégis szállni köztetek,

hallgatni, mint zengtek főnix-éneket?!–

barátotok kérdi és óhajtja ezt,

míg bort iddogál és rákot eszeget.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

*SZE-MA KUANG*

TAVASZ A PALOTÁBAN

*(Lassú)*

A vörös nap lassan lehull,

folyosókra árnyék borul,

japánakác árnya vándorol nyugatnak.

Gyenge terád a festő ecsetje,

tündér pirulása a hűs alkonyatnak!

Nem érti a lepke tavasz elmúlását,

szállna virágszálra sötét sziklaparton –

ha majd kifullad a nyár vad szele,

merő korom fű és szirom,

ki mondja meg, merre tartson?

Tudom, nincs nagyobb kincs fekete hajunknál!

Halálom vár csak a hivatal útján.

Kihunyóban régi fényem.

Bor mellett bánkódva csak ezen rágódom

zene és dal sűrűjében.

Ázom könnyeimben, a fekete ingben,

bánt a sok emlék; lantom is inkább összetörném!

Búsít csak éneke, vénkorom idézi:

mennyi búcsú, mennyi bánat

forog benned, égi örvény!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*VANG AN-SI*

FOLYÓN

Oszlik az őszi homály, ködfüggöny nyílik a parton,

terhes esőfelhők gomolyognak a hajnali égre.

Messze, hegyek szövevényén nincs út, nem vezet ösvény.

Villog a víz, s idelent tízezernyi vitorla kibomlik.

                                 *Galla Endre fordítása*

AMIKOR HAJÓM KUA-CSOU-BAN KIKÖTÖTT

Csing-kou-t Kua-csou-tól csak a víz választja,

a Haranghegytől meg számtalan domb, lanka.

Tavaszi szél ébreszt zöld füvet a parton

– mikor tűz majd a hold hazai utamra?

                                 *Galla Endre fordítása*

ÁTVIRRASZTOTT ÉJ

A faggyúgyertya már kihamvadt,

megállt a vízi-óra...

Borzongató, hűs szél legyint meg,

harmat szitál a tóra.

Nem alhatom; úgy megzavart ma

a nagy tavasz varázsa –

A hold feltolja gallyak árnyát

a kert magas falára.

                                 *Franyó Zoltán fordítása*

*SZU TUNG-PO*

*HUANG TING-CSIEN*

„A FOLYAMMENTI VÁROS” NÓTÁJÁRA

Miért gyötörsz szemeddel is mostanában?

Nem hajtom meg a hátam!

Mivel tartasz rabságban?

Mintha valóvá válna az álom,

zűrzavar dúl kavargó lelkemben.

Pár percig velem vagy, s már megint távol vagy,

látni se tudsz engem,

szánni se tudsz engem.

Sírni nem tudok, s megvetem az örömöt.

Szemeim öldökölöd.

Hegyhát-ív szemöldököd.

Megadja sorsom, hogy láthassalak,

s hogy veled háljak, nem adja az ég.

Egy garas, egy füzér, vagy tíz füzérnyi pénz,

ezernyi sem elég,

tízezer sem elég.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „JÓSLÁS” NÓTÁJÁRA

Látni akarlak, mégse láthatlak,

tehozzád futnék, mégse futhatok.

Megkérdem: mennyi szánalmat nyerhetek tőled?

Nem értem szavad, s ez minden kínnál nagyobb.

Tilos zokogni! Nem szabad sírni!

Tűrj csak! Nem szabad epekedned sem!

Elárasztja a sok bánat az eget s földet:

e gyötrelemből én mindet megértettem.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „HÍMZETT ÖV” NÓTÁJÁRA

Elment a tavasz – jön-e új helyette?

Barackfa, szilva – egyik se felelne.

Megjő a fecske, leszáll – kavarog a szél,

körteszirom-hó zuhog a kertre.

A mennybolton csak a holdtündér lebeg,

akár csak az eget, őt el nem érheted.

Megkérem, hadd lássam fényes arcát mindig,

s ráveszem majd, hogy legyen még teljesebb.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

AZ „EVEZŐMET HAJTVA” NÓTÁJÁRA

Jöjj és térj meg!

Jöjj és térj meg!

Fogd kezem és keressük fel együtt a régi hegységet!

Korsók, csészék közt nézik ott az újholdat a vendégek,

a térden lant,

egymást szeretők ily boldog magányra hol lelhetnének?

Gondok, kéjek

itt nem tépnek,

ne bánd, milyen ábrándokkal csábít a hívságos élet!

Alkonyi ködben horgászunk, s fehér halhoz estebédnek

a völgyből suhancok hoznak bambuszrügyet, friss zöldséget.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

AZ „EMLÉKEZÉS A FŐVÁROSRA” NÓTÁJÁRA

Vörös babként virágzik ezüstös gyertyám lángja,

jót jósol ez, s íme, meghoztad, leányka!

Ágyellenzők mögött megmámorosodtunk,

s könnyed kezedben felzeng a díszlant muzsikája.

Szélroham tör be a fehér sásból,

s kioltja a gyertyát, jöjj mellém az ágyra!

Esőben fénylő virágé tagjaid illatozása!

Szánlak, sikoltva síró madárka!

Füzes part hűvös hajnala lehel a borospohárra.

Szívem fáj: újra sorvadhatsz tükrös szobádba bezárva.

Ha ezt megtudnák, félek, utána

mindenki téged lesne, gyalázna.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

BÁNATBÓL ÖRÖM

Az évszakok pompájában

– évek jönnek és elmennek – nincs sok örömöm.

Nyitom hát a vendégszobát,

borral rakott szekér kocog, idejön.

Örvendek, hogy felkeres néhány hű barát,

lesz koccintás, ugratás, csésze cseng és tréfa villog

s amikorra lerészegszünk, gazda vetett ágyat ád;

ülünk, járkálunk, civódunk,

s nem dől le a jáde-hegy,

fölkél s keresgélni kezdi a Vu szorosát.

Énekünk ha elhal, nyomban lobban sok-sok gyertyaláng.

A vízóra rézedénye megtelik,

s ha a füstölő kihamvad, kacsasült lesz vacsoránk.

Virágokkal babrálgatok részegen,

helyükre illesztem őket, leánykarcsú a kezem.

Lábra állítgatjuk egymást

– lennék arany paripa? –

tavasz tüzeitől égi kedvem égig szöktetem.

Vétek volna hazamenni,

míg egy dal is dalolatlan,

marasszuk a futó időt idebenn!

                                 *Solymos Ida fordítása*

A „REMEGNEK AZ UDVAR BAMBUSZAI” NÓTÁJÁRA

Szél hömpölyget a déli toronynál szilvavirágot.

Varjúhad rebben és messzire károg.

Éjszaka röpke időre melléd vetett az álom,

ott, a falon túl, jó, ha te is tudsz e találkozásról.

Azúr égbolt alat ülök sokáig,

lehanyatlik a hold a hegykarimáig.

Vennék én házat s benne csak téged lakatnálak,

de minek, ha engem követni nincs vágyad?

Látod, az ég is rázendít, csakis tégedet átkoz.

Csúfságnak odalódultál a kerge tyúkok csapatához.

A részvét mire jó? hiába szánlak,

szél és nap öli a virágos ágat.

                                 *Solymos Ida fordítása*

*CSIN KUAN*

MINT AZ ÁLOM

Végtelenben holdfény hullámzik sugárzón,

szélroham fut át a postaállomáson;

zárva találom.

Álmom elszáll – egér bámul a lámpába.

Dér jön a hajnallal, didergek párnámon,

kerül az álom,

kerül az álom,

kelnek, indulnak kinn nyihogó paripákon.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

HALHATATLAN A FOLYAM PARTJÁN

Az ezer li-s Hsziao, Hsziang kék öbölben egyesül.

Orchidea-evezőm ismer itt minden helyet.

Szélcsönd, fenn a holdkorong harmatcsepp-szikrák felett,

mozdulatlan, apró vízkörök tündöklenek.

A menny sok csillaga jégbe fagyva megmered.

Magas toronyban egyedül állok,

női lant zeng messziről, hangja épp felém lebeg,

üde hangon énekel régi s új szerelmeket.

Elhal az ének, nem látni senkit,

a folyam fölött csúcsok kéklenek.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

AZ ARANYFÉNYŰ TÓ

Drága kert, arany tó,

kék kapu, bíbor út:

hópehely-virágokat hint reá a nyárfa.

Fakó, párás nap, alacsony égbolt, időtlen nappal.

Három csepp, két csepp eső szemerkél, vékony a szála.

Falon át szirmos ágak lesnek be szagos füvekre,

mintha rózsájuk nyomát keresnék, bánkódva, hogy hiába.

Házam körül víz kanyarog,

hidak állnak a kapuknál,

fecske-rigó röpköd, táncát járja.

Mit tehetnék, hogy megjutalmazzon Kelet Királya,

s üde hajamat, piros orcámat

megőrizzem, míg a sír bezárja?

Ne irigyeld, ha arany ruhában dalol a lányka,

ne szidd az ifjút, ha mámorában megbotlik lába.

Jön majd a tavasz, és felébreszti szíved sajgását.

Holt fejedelmek szerelmeire gondolok,

s arra, ma is milyen gyötrő a szív vágya.

Széllel nyerítsen, fusson paripám,

föld vörös pora legyinti arcom,

s elvágtatok az illat nyomába.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*CSOU PANG-JEN*

„A VAN-PATAK HOMOKJA” NÓTÁJÁRA

Vízibambusz levele hull a régi udvaron.

Friss gyümölcsét érleli a cseresznyefa ága,

a lombsátorban reszkető virágok:

vörös-kajszi, gránátalma mintha lángban állna.

Titkon jóslatot teszek: szeret-e? vagy nem szeret?

iker-gyümölcsre vagy levélre bukkanok-e máma?

Éjfél után jutok haza, zörren ajtóm bronz-lánca.

Mikor kihuny a lámpafény, a mámor is kialszik.

Hajnal dereng, hajtűm kihull, hajam lecsüng az ágyra;

mi is történhetett velem? Hiába:

temérdek időm kárbavész, takarók közt, bezárva,

bensőm szaggatja bánatom, és vége-nincsen tűröm,

a rejtet kín ezerszer is előjön,

jó álmom vissza-visszatér, de nincsen folytatása.

Dühömben szitkot mormogok:

nincs hírem róla mostanába –

de ez nem a haragos átka,

még akkor sem, ha zsörtölődöm –

hisz váltig rólam faggat bárkit, ha ismerőse, ha barátja.

                                 *Solymos Ida fordítása*

A „HULLÁM MOSSA A HOMOKOT” NÓTÁJÁRA

Zeng az ősz, levélzizegésben harmat születik,

A Gobi felől vadliba-raj közeleg,

Lebegő árában a fű még üdezöld,

Estefelé azúrba borulnak a messzi hegyek.

Felhő széle alól most búvik a hold, a kerek,

Megragyogtatja alvó házsorokon az ágy- s az ajtófüggönyöket.

Miféle hang kél? Fuvola hangja remeg?

Az ősz szépségét gyújtják-oltják ezek a lágy ütemek.

Baktat a vándor és szomorúsága

Lüktetve a dallal eloszlik a tájba.

Ámde megint a bánat foglya vagyok,

Amint a „Gyöngy a víz partján”-t felidézem.

Ó, világ vándora, nincs nékem semerre se révem!

Ifjú korom idején bor s mulatozás közt

Be vígan is éltem!

Ami fény volt, árny most, agg vagyok immár,

Testem elapadt, bő a ruhám, illett vala régen,

A víg cimboráktól messze sodort el a sorsom:

Ott a barátság kék hídja, ihol én, s a bánat útja középen.

A régi utak felől lónyihogással ébresztget a múltam.

Hiába az is; bennem sóhajt szül csak az emlék.

Tekintetemmel a messzeségbe hulltan

A korlátfán dermedt vágyaimat kopogja, kopogja, kopogja az ujjam.

                                 *Donga György fordítása*

A „HULLÁM MOSSA A HOMOKOT” NÓTÁJÁRA

*(Lassú)*

Súlyos a hajnali árny, dér cifrázza a füvet.

Városfalra köd szitál.

Kenik a tengelyt, indul a batár.

Keleti kapunál ürül a pohár.

Fűz ága csap arcomba, hajló, ifjú szál,

eltakarja könnyeimet: vár az út pora már,

búcsúzik már testem, lelkem, nem láttok itt többé engem,

hang és hír felőlem vissza sose száll.

Gyötör a szerelem.

Nyugszik a tekintetem égi-földi réteken:

harmat-mosta végtelen, fényes és embertelen.

Kocsimban ülök, könnyeim nyelem.

Jaj, emlékezem! – nehéz a szívem.

Csak e búcsú, ez marad.

Félig még a poharak.

Felhő száll és hold halad – kiáltok, megálljanak!

Fátyluk, fényük elenyész; nőttön nő a szenvedés:

szakad a lánc, a régi illat a semmibe vész.

Bánatos dal hangzik hosszan, fekszik a korsó összetörve.

Gyűlöllek, múló Tavasz! Nincs a szívemnek vigasz.

Másnak virágzik a körte! Dől az édes éj a földre.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

AZ „ÉJJEL KÓSZÁLVA A PALOTÁBAN” NÓTÁJÁRA

A vízre rézsút tűz a nap a fák alatt,

s a gördülő hullám a végtelen felé halad.

A hídra érve csípős szél suhintja ajkamat,

sokáig állok s bámulom

a sárgafényű alkonyon

a lámpa-lángos házakat.

Vén ház hord ablakában nesz csak egy akad,

amint a kút melletti fáról lombok hullanak.

Oly rossz magányosan aludni takaróm alatt,

Hsziao kisasszonynak ki írhatná le vágyamat?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

FUVOLASZÓ HOLDFÉNYBEN

A zápor elverte a port,

A holdfény mindent beragyog.

A tóvíz kéken lebegő,

Fuvolahang szól, epedő,

Suhan bánatosan a messzi híd felől.

A palota falánál hullt levelek susognak

S az a hajlékony dallam csak nékem ismerős.

Ko-ting-ból maradt dallamok

Vésődtek be a tudatomba,

Régi kótákra emlékeztetők.

A tornácon járok-kelek

S a „Tört fűz” dalát újra hallom ma.

Hangok, egymásra zendülők,

Árva mécsek, rossz fogadók,

A vándor lelkén mély sebet ütők.

Majd vadlibák sírása hallik a messzeségből.

A felhők tovatűnnek, odakünn eláll az eső.

A szellemek órája ez.

Csak azt érzem, az ég pánsípja zeng,

Sárkány dalától dübörög a völgy.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*HSZÜ FEJ*

A CSERÉP-GYERMEK

Teste a rét árkából vett agyag

S a csinosra gyúrt, szép gyermekalak

Oly törékeny, gyöngék az izmai.

Nem bírják el a gyöngyöt, aranyat.

Szentélyben áll, ruhája rőt selyem,

Virágok állnak néki sorfalat.

A kismama, ha savanyút kíván,

Csak őt nézi örömmel, hallgatag,

S fiút áhít, magában esdekel,

Hogy olyan lenne, amilyen te vagy.

Honnan is tudná, hogy szegény fia

Soványul egyre, sírástól apad.

Majd nem törődik véle senki se,

Utcán hever, nyirkos hidak alatt.

Olcsóbb az ember, mint a sár, a föld.

Mit tehetek, csak sóhajom szakad.

                                 *Demény Ottó fordítása*

JO-FU DAL

Szívem, akár a tükör eleje.

Tiszta, mint őszi esővíz tava.

A szíved, mint a tükör háta – vak.

Súrold, az nem lesz fényes már soha.

Szíved sárkány – elpattan zsinege

S messzi röpül, ha sodorja a szél.

Bár elfogna egy nagysudaru fa,

Hogy itt marasszon az én kedvemért.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*KUNG PING-CSUNG*

FIACSKÁM, KUANG NEVÉBEN KÜLDÖM

NAGYAPJÁNAK

Hogy Mi-csou-ba költözött Apa,

Két évre rá már lett két kisfia.

Ja-er erős és gömbölyű, kövér.

Cseng-cseng-nek is bújik már a foga.

Ha meglátja majd őket egy napon,

Biztos örül majd nékik Nagyapa.

Én, Kuang, sokat írok, olvasok.

Nől kezem alól a betűk sora.

Szan-szan, a kedves, igen jóeszű,

S ó, hogy tipeg Ta-an, a kisbaba.

Bár apó rám jól emlékezhetik,

Más vagyok ám én is, mint valaha.

Mikor lehetünk Veled újra mind,

Térdethajtó családtagok raja?

Te ott vagy a tartomány székhelyén

S a fővárosban távol Nagyanya.

Nyolcvanötéves már a Dédanyó.

Étvágya, álma jó-e? Ó, soha

Nem múlhat nap, hogy a neveteket

Ne emlegetné Apa és Anya.

Valahányszor ünnep közeledik,

Ha megcsap egy jobb étel illata,

Rátok gondolunk és tervezgetünk.

Jöttök? Ujjunkon tűnt napok sora.

A minap is, kályhánk már benn tüzelt

S künn szél zúgott, északi, mostoha.

Ittuk a bort s árvák voltunk nagyon.

Szemünkben ezer mérföld bánata.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*SZUNG CSI*

A „HÍMES ÚT” NÓTÁJÁRA

Csicsereg a fecskefiók,

végtelen és csodálatos tavaszi nap száll a parkra,

nézem: mint a hímzéseken, virágtenger ragyog rajta.

Eső után áttetszően csillog-villog a vadalma,

fűz hajlik a palotára,

járókelők arcát lágyan simogatja.

Zöldben járni városszélre megyek veled;

szerelmes dalt – kart a karba.

Mérhetetlen mámorosan több illatos bort kutatva

kérdezünk egy pásztorfiút – messzi tanya felé mutat:

„Barackszirmok rejtekében

édes aszút mérnek arra!”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „HULLÁM MOSSA A HOMOKOT” NÓTÁJÁRA

Nem intettek az ifjúkori évek,

Hogy sebes nyílként röpül az élet.

Észrevétlenül hagyták el arcomat a fények.

Most fáj, hogy a hold telt, jóízű a bor, a virágok meg szépek.

Társaságotokkal hogy víg lakomára térjek,

Csónakomon a szomorúfüzes parttól eloldanám a köteléket,

De hanyatlik a nap, halkul a dal, mindegyikőtök hazaszéled.

Messze vagytok, messze a víz, az ég;

Szépmívű evezőmre dőlve méregetem a messzeséget.

                                 *Donga György fordítása*

*HUNG CE-KUJ*

RÓKÁK ÉS PATKÁNYOK

Egy lukban lakik róka és patkány.

A kígyó s tigris kilenc úton jár.

Nem baj, hogy szeme vagyon az égnek,

Lenyúzná földünk bőrét sok hitvány.

Totyogó kásák, tökként kövérek.

A nép meg pusztul halként rohadván.

Az „Ötzsinóros bárányprém” versét

E dühödt korban idézni is kár.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*TU AN-SI*

AZ „EZÜST LÁMPÁST IGAZÍTVA” NÓTÁJÁRA

Mily boldog is lehetnék, ha nem találkozom veled,

ó, jaj, sokszor csalódnak, akik szerelmesek.

A hold alatt, a szél előtt

lopva kerestünk rejteket;

hűségesen feltártam előtted lelkemet,

s mint legesőbb esők s legfelhőbb fellegek,

éjjel-nappal szerettél s viszontszerettelek.

Beteggé tesz a bánat, mint kábító szeszek,

s páros szemöldökívem hosszú görcsben remeg.

Magányomban megdermedek,

távolba vész a drága hang,

mi okozhatta ezt a kínzó végzetet?

Szétnézek, s nászágyunk felett

sodródó nyárfa-pihe, lehullt virágszirom lebeg.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A TALÁLKOZÁS ÖVE

Tűz a toronyra, teraszra, tűz a gyönyörűség napja,

illatozik zöld lomb-tenger, árnya arcom simogatja.

Gubbaszt az árva peónia, illata, szépsége alkonyul.

Cseresznye tízezer gyöngye: mintha tűz-forrás fakadna.

Fészek mélyén fecske-ünnep,

ajtófüggöny gyöngyen lebben,

illatos szél dől a falra.

Elefántcsont ágyamon, háló lepi vánkosom,

nappal is a holdtalan éj vár engem alatta.

Felkelek, pecsét a számon, nincs e földön semmi dolgom.

Tudom én már, tudva tudom: élve is halódom.

Örökös raboddá, rabszolgáddá tettél;

derekamon hímes övem meglazul, bár meg sem oldom.

Tavasz, tavasz! Tavaszidőn

kettős úton különváltunk.

Fényes égi folyosókon

gördül a hold fénye, lesüt a szegényre.

Hogyha ellep hűs hulláma, kivel osztozzam e holdon?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

„A FELSÉGES UDVAR DICSÉRETE” NÓTÁJÁRA

A peóniák dúsan hajladoznak,

Közel a tavasz vége már,

Puha nesszel remeg az illatár:

Mikor hullunk le, jaj, az emberi világba?

A kelyhek sora, halhatatlanok harmatával, félig nyitva áll.

Illatuk engem is bódulatba zár.

Dicséretüket dalban dúdolgatom halkan,

Sóhajtok: szépségükre bár

Ne hozna hervadást a nyár!

Korholom a szelet, az esőt.

Az éjszakában velem virraszt egy égi gyertyaszál.

                                 *Donga György fordítása*

A „JÁDE-KORLÁT” NÓTÁJÁRA

Felgöngyölöm a gyöngyös ajtófüggönyt:

Kint a tavasz enyésző fényében látom,

Ahogy a gyönge eső szétpereg a peóniákon.

Csendes az udvar és a tornác;

A magas égben fecskecsapat szállong.

Nyárfavirág-pihe libeg egy szellő-suhanáson.

Szeretném levélbe önteni remete-magányom.

A nagy alkalom múltán támaszomat sehol sem találom.

Gondolattalan szendergés után

A messzeségből hozza vissza szívemre az álom.

                                 *Donga György fordítása*

AZ „AN-KUNG-CE” NÓTÁJÁRA

Elmúlt a tavasz fele újra.

A barack-virág szirma

Pereg az udvarkőre hullva.

Könnyű ágát a nyárfa zölden

A borús nedvességbe nyújtja.

Az ajtókon a függöny félmagasra húzva:

Kitárt termeivel a ház a fecskék séta-útja.

Hervadt asszony réved a korlátra borulva:

Hold alatti csók,

Lázas lobogás

Emlékeivel kísérti a múltja.

Fél, hogy a bájra az alkony elközelgett,

Fél, hogy nem veheti vissza, mit az évek sora elvett.

Ama elválástól beteg szívén a görcs

Enged-e, mikor enged?

Az űr határán felhők foszlányai lengnek,

Hallgatja monoton dalát a nádiverebeknek.

Az illatos füvet belepte a pára,

Tétován fürkész, néz előre, hátra.

Ó, vajon láthatja-e még a távoli kedvest?

                                 *Donga György fordítása*

A „FÉNYES GYÖNGYÖT SZEDVE” NÓTÁJÁRA

Frissen ázva a kis udvar most tiszta,

A futó eső elverte porát.

Ezer harmatcsepp hűvösen ragyog,

Könnyű felhők úsznak a magas égen át.

Szemem a kelő hold sugarával ékes

Jáde-palota tornyaira lát.

Idehallom a kút mellől a tücsökmuzsikát.

Lebocsátom az ajtófüggönyt, halkan,

Nesztelenek a lépcsők, a szobák.

Csak a szélben csörög a sárga lomb,

Megrezegtetve tétlen bánatom.

Ki mondja meg okát?

Ki bogozza ki ezer ág-bogát?

A hosszú őszi éj de árva!

Ridegen néz az ég a tájra.

Életem keserveit látva

Silány sorsom de fáj ma!

Elsuhant az ifjúság,

Beborít a hideg éj magánya.

A vörös ablakban a fellobbanó lámpa

Fényében felsötétlik egy asszony árnya.

A folyosón át belopakodom a selymes asszony-házba.

Titokban hulló láz-gyöngyök az arcon...

Ki tudja rólam, hogy miattad vagyok

Vigasztalan árva?

                                 *Donga György fordítása*

*JANG VAN-LI*

DAL A RIZSPALÁNTÁZÓKRÓL

A földmíves a kis növényt asszonyának dobálja,

a kisebb fiú felszedi, leduggatja a bátyja.

A sisakjuk bambusz-fonat, páncéljuk sás fonása –

lapockájukig vizesek, dolgoznak bőrig ázva.

Ha hívják őket enni és ülni egy szusszanásra,

csak dőlnek, görnyednek tovább, egyetlen szót se váltva.

Oly gyenge a rizs gyökere, oly zsenge a palánta:

ügyelni kell a csipkedő libákra, kiskacsákra.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

*LU JU*

A VÁROSFALRA HÁGNÉK, DE NAGY A SZÉL

Süvölt a szél észak felől, süvölt a fergeteg,

elbotlanak, amerre fú, lovak és emberek.

Dél van: a szomszéd lánya még ágyában hentereg,

kályhája izzik, ő maga, ha felkél, didereg,

a másik szomszéd meg mulat, házában víg sereg,

fuvolákon és húrokon futnak kecses kezek,

a brokát- és selyemruhák falként fehérlenek,

s meg se rezzen a sűrű füst a füstölő felett.

Most a várfalon volna jó: nézni a vizeket,

a Huang-ho s Huang hadát hazámért törni meg! –

de az orkánnál nem bírok, erőm csekély, beteg,

s a szomszéd is bolondra tart: ha meglát, kinevet...

                                 *Tellér Gyula fordítása*

KIS KERTEM

Kis kertem zöld növényei túlnőnek már a házon,

az eperfa és bálványfa az útra is homályt von.

Heverek, Tao-t olvasom, de hagyom félbe-szerbe:

kihasználom a kis esőt, a tököt megkapálom.

Kint a határban mindenütt zeng a kakukk danája.

Most böki át a sík vizet a zsenge rizspalánta.

Ezer mérföldre jártam én, egész az éghatárig –

mégis szomszéd-apóm tanít, milyen a jó barázda.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

SAN-NAN-T JÁRVA

Három napja barangolom San-nan határait:

kötél-feszesen fut az út kelettől nyugatig,

be sem látni a síkokat, a termőföldeket,

búzatáblák hajlonganak, eperfasor virít.

Közel van Han-ku, Csin közel: bátrak az emberek,

hintázik és labdát dobál a hazai sereg,

a lucerna az égig ér, a lópata kemény –

füzek, nyárfák közt fut az út, szekér zörög-recseg.

E földön régtől győzelem s bukás váltakozik,

bár épp olyan, mint valaha a hegysor és a sík:

a Tábornok Oltárhegyén ülnek a fellegek,

s a nyugvó nap a Miniszter-Templomnál búcsúzik.

Négy tucat éve elveszett a közbülső vidék,

s a Csiang és Huaj hada nem vítta vissza még.

Vigyázzunk, nehogy Kin-dobok szava legyen parancs,

a Hágón Belüli Vidék ne legyen martalék!

                                 *Tellér Gyula fordítása*

SAN-HSZI FALVAIBAN BARANGOLVA

Ki ne nevesd újév felé, ha boros a paraszt,

dús volt az év s vándorlegényt is tyúk, malac maraszt!

Jön hegyre hegy, jön vízre víz, tán nincs is erre út? –

S lám, fűz közül virág-fehér falucska int vigaszt.

Síppal-dobbal menet vonul, ruhájuk egyszerű,

a földistenhez követik a kivirult tavaszt.

Mától kezdve egy hónapig vendégetek leszek:

felverem, ki egy éjt velem örömest átvirraszt.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

A KARDKAPU ÚTJÁN ZIVATAR ÉR

Ruhámon bor foltja ég, az útipor belepett.

Nyugtom nem leltem sehol, marcangoltam lelkemet.

Ó, e gönc egy szépszavú költőhöz hogy illenék?

Eső űz be a kapun, veri hű öszvéremet.

                                 *Demény Ottó fordítása*

ŐSZI ÉJJEL PIRKADATTÁJT,

A HÁZBÓL KILÉPVE,

MEGCSAPOTT A HIDEG

Fenn az égi nagy folyó délnyugatra kanyarog.

A szomszédban hangosan fölkiált még a kakas.

A betegség rám zuhant, összetörte céljaim.

Fejcsóválva ballagok, életemre nincs vigasz.

Hány mérföld a Huang-ho? Harmincezer van bizony.

S a Taj-san hegy ötezer ölre nől s az égig ér.

Barbárlepte utakon a nép könnye elapadt.

Évről évre várnak ők, délre néznek s nincs remény.

                                 *Demény Ottó fordítása*

FIAMNAK

Én meghalok s szertehull minden munkám – jól tudom.

Már a Kilenc Tartományt együtt sosem láthatom.

De ha dicső seregünk visszaveszi Északot,

El ne feledd tisztedet, áldozz nékem e napon.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*HSZIN CSI-CSI*

JÁTÉKOS FELIRAT EGY FALUSI LAKRA

A „Cse-ku-tien” nótájára

Kacsák, libák csapatban napestig szerte járnak,

a kender és eperfa fölébe nő a háznak

– bizony, irigylem én ezt, ki tiltja, hogy csodáljam?

Jóllakni, elpihenni, nincs ennél többre vágyam.

Amott egy fűz – újdonság, emitt homokpad – régi.

Tavalyi a patak is, csak épp útját cseréli.

Elgondolom merengve: lányom, fiam, ha lenne,

Hszü vagy Csou nemzetségből itt könnyen párta lelne.

                                 *Galla Endre fordítása*

GONDOLATOK A CSING-KOU-I PEJ-KU-PAVILONNÁL

A „Nan Hsziang-ce” nótájára

Sen-csou-ra látni merre nézzek?

Pej-ku tornya uralja a vidéket.

Dinasztiák tündöklése, bukása

száz-, ezredévek óta egyre járja,

miként a Jang-ce, végtelen folyamban.

Egy ifjú állt itt egykor élen,

nem szűnt csatázni, bárha győzött délen.

Ki mérhető, ország vitéze, hozzá?

Cao, Liu csupán. S egy volna még jó:

fiat bírni, ki Szun Csüan-hoz méltó!

                                 *Galla Endre fordítása*

MULATSÁGBÓL ÍRTAM

*A „Hszi siang-jüe” nótájára*

Örömre, jó kedélyre vágyom a részegségben,

búsulni, darvadozni hogy lenne érkezésem?

Eleink sok szent könyvén szívemben kétely ébred,

nem késztet hinni bennük immáron semmi érdek.

Az éjjel is, becsípve, egy fa tövébe rogytam,

s míg hozzá így motyogtam: „Hát baj az, hogy beszoptam?”

– a fa mozdulni látszott, felém nyúlt óvni karja,

de visszalöktem büszkén, s elküldtem a patvarba.

                                 *Galla Endre fordítása*

ÉJSZAKA UTAZOM A HUANG-SA-I ÖSVÉNYEN

*A „Nyugati Folyó holdja” nótájára*

Hold fénye riogat varjakat a fák közt,

friss éjféli szélben tücskök citeráznak,

rizsvirág jószaga bőség ígérete,

szerte a földeken harsány békazene.

Pár csillag az égen, eső néhány cseppje,

erdei kis szentély, fák körébe rejtve,

azon túl zsupptető, régi kocsma romja,

a kanyarban pallós híd tűnik szemembe.

                                 *Galla Endre fordítása*

*CAJ SEN*

TIZENHATSZAVAS DAL

Ég!

Ne hadd, hogy holdbéka beragyogja a vándor szendergését.

Hol az ember?

A kassziafa-árny egymaga szépség.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*CSENG CSÜ*

FELESÉGEM TEMETÉSÉRŐL HAZATÉRVE

Ha messze szakadtunk, végtelennél messzebb,

ideje jön egyszer a találkozásnak.

Ha a halál tép el tolvaj-sietséggel,

egy reggelen végképp bárki porrá válhat.

Tündöklő fehér nap fönn a magas égen,

alvilág ajtaját őrzi sötét strázsa,

asszonyház kibomló, virágzó szépsége

a sírban kiszáradt csontvázzá alázva...

Egybekeltünk s közös volt keserű, édes,

ősz hajad mutattad: hullik néhány szála;

hihettük, hogy élő holttá-változása

nem vár, míg odább lép az eperfa árnya?!

Bajod orvossága most is a szobában,

s lelnéd a ládában mennyasszony-ruhádat;

régi emlékeink vonulnak sorjában:

hallgatag-magadban szépítkezni látlak.

Törtem fűzfaágat búcsúztatni téged,

tavaszaim ezentúl aligha lesznek,

hullámok nyargalnak, vissza sose térnek,

lehullt-virág az ágra vissza nem tévedhet.

Semmi nyomod már a csöndes, üres házban.

Friss hantod megóvom sarjadó fű-gyöppel.

Szívszorultan mondom, az ajtónak háttal:

„Együtt érkeztünk, de nem együtt megyünk el.”

                                 *Solymos Ida fordítása*

ELMÉLKEDÉS

Egyik napra mindig jő a másik,

így van ez az ember életébe’.

Minek a sok száz, a sok ezer terv?

Mikor lesz már a jövőnek vége?

Nem lehet a múlást siettetned,

s nem láthatsz a jövendő ködébe.

Ó, igazság! hogy ily későn értlek:

nem igaz az, hogy az érdem éltet.

Semmit érő tarka marha lettem,

dicsérték bár sokszor ügyességem

(mert a kígyót lábakkal festettem,

– de a világ tapsolt érte nékem).

Ládd, ilyenek a világi dolgok,

ennyit ér csak mind, amit elértem.

Sóhajtozom – dehát mit tehetnék?

Hol vagy, becsvágy? Kéklő messzeségben.

Éjféltájban felülök riadtan:

olyan vagyok-e, mint voltam hajdan?

Hangom akár akkori lehetne,

de állam már szakállas, nyíratlan.

(Mondd, ha olykor álmomban beszélek,

elmém azért még háborítatlan?)

Hallom szavát hajdani magamnak,

de hogy látogathat meg a múltam?

Eső zúdul, csorog az ereszre,

reszkető fák közül szól az ének:

bogár cirpel, madarak zajongnak,

külön hangja tízezernyi lénynek.

Sok-sok hang – nem áll útjába semmi,

a formátlan űrben szerteszéled.

Olyanok, mint száz vagy ezer fáklya,

amelyek mind csak maguknak égnek.

Hajnal felé fordul a futóka,

ölnyi árnyat von a nap sugára.

A fenyő, mit pár éve ültettem,

nem ér még fel a falak csúcsára.

Felszáll már a szerteömlő harmat,

s virágaim pompás illatárja

itthagyja mind nyomát a szívemben,

– de mi lesz, ha ősz dere jő rája?

Ostoba a szerelmes galambfaj!

Ügyes ám a ház körüli fecske!

Tavasz jöttén hajtja asszonyát is,

csak dolgoznak, buzgón igyekezve.

Sarat hoznak, selyemszállal fonják,

Dolguk, mint a lányok biztos sorsa:

Dolguk, mint a lányok biztos sorsa:

Buta? Ügyes? Nem éhezik egy se!

Köles-szalmát kötnek a parasztok,

kifoldják a csepegő tetőket.

Panaszolják: mindig csak dolog van,

napestig csak künn a mezőn nyögnek.

Év végére kezük-lábuk kérges,

gyötrik maguk egyre csak hiában:

csak a szagát kapják a kölesnek,

dúskálhatnak korpában, pelyvában!

Hajdanában Vu-csiang-ban jártam,

Ottragadtam, igen megszerettem.

Megtisztult a lelkem hűs vizénél,

ahogy a köd szárnycsapástól lebben.

Három év volt – de aztán eluntam,

hullámában nem tellett már kedvem.

Értettem, hogy lelkem sorsa indít,

régi helyett újat kell keressen.

Nyikorog a sok szekér az úton,

mennek, mennek, sohasem pihennek.

Ha hüvelyknyit térnének nyomukból,

útjuk végén céljukra hogy lelnek?

Megszántam a parasztot, a földet,

dalba szedtem bús melódiáját,

(szekérkerék nyikorgott fülemben)

– messzi az ég – kinek fogná pártját?

Gyermekként már nagy tettekre vágytam,

s igyekeztem váltig felnőtt-sorba.

Megnőttem – de gondjaim is vélem,

együtt nő az ember és a gondja.

Eszembe jut ifjúi mivoltom:

verekedtem, erőm tékozolva

– s orrom csonka, orcám bélyeges lett –

Ifjú épség! Nincs, mi visszahozna!

                                 *Csongor Barnabás fordítása*

*CSOU CE-CSE*

A „RÓZSÁMRA EMLÉKEZEM” NÓTÁJÁRA

Amikor a szilva terem, öregszik már a kikelet,

ki söpri el a rőt szirmot? Hull és ellep minden földet.

A hajdani vízilakba többé sose tértem vissza,

a fű ott is elfonnyadt már, ahogyan kizöldellt.

Ezer mérföld a hazaút, sorvasztó gondok gyötörnek:

hegyeken túl, folyókon túl sose látom hazám többet?

A kakukk is ahhoz ért csak, tűnő tavasz után jajgat,

nem érti meg, miért hullnak az emberi könnyek.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A NYUGATI MEZŐ SELYME” NÓTÁJÁRA

Vékonyszálú eső eláll, könnyét visszafojtja

s megtölti az udvart az őszvégi pompa.

Korlátnak dől egymagában,

senkihez egy szava nincsen,

szívében a magány gondja.

Levelet tart kezében: a kedves keze rótta,

az emlékezésről, csak arról leszokna!

Megtért, ím, a sárga alkony,

kisimul a szemöldöke, azúrkék hull a csúcsokra.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*CSU TUN-ZSU*

FŰZFAÁG

Egyik parton

fűzfaág.

Másik parton

fűzfaág. Fűzfaágat utasnak a gazda vág.

Megsiratlak keservesen, jóbarát.

Fűzfaág.

Kiisszuk a búcsú poharát.

Fűzfaág!

Páros könnyel hintjük meg az út porát!

Fűzfaág!

Csang-an-ban száz keserűség vár terád.

Látlak-e még, jössz-e még a kerten át?

Fűzfaág!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*HAN JÜAN-CSI*

A „HAT FÖLD DALA” NÓTÁJÁRA

Ha a keleti szél emlékeket idéz,

elsőként száll a barackfácskára.

Az csillog, piros rizsporos,

szép, mint a lány ha mámoros,

s bíbor legyezőt himbálva

emlékszik vissza múltjára.

A Nap lángékes, megújult arca

ragyogást hint a vízpartra;

tavasz derekára érve

melengető esti fénye

ferdén tűz a felhős égre.

Hszia-cseng-től nyugatra járva

lágy a fű s a homok sima.

A füzes gázlónál felnyihogna lovam, ha vissza

                                 nem fogná ékköves zablája.

Lepkecsáp-szemöldű lányka

kenőcsöt simít mosolygós arcára.

Ismerem, lestem már hímes szobájába,

attól gyötör lelkem gyásza.

Piros szirmok közt ballagva

hol kezét fogtam valaha,

páraként lebeg illata.

Búsít a tavasz múlása,

elsorvadok, úgy szenvedek.

kitől kérdjem, merre lehet?

Csak a néma virág látta,

s hiába hull könnyem árja.

Hajdan a ház előtt fecskék

nem repültek, csak párosan

a lágy eső párájába.

Magam egyre csak vénülök,

s a tavasz szépsége örök.

Emlékszem szép találkánkra:

átkeltem a Lju-lang öblén,

e víg tájra hányszor jöttem!

Most ez is csak bú, hiába!

Csak felhő száll végtelenbe.

Szemem Vu-ling völgyét járja,

de ki jut a múlt nyomába?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*LÜ VEJ-LAO*

A „VIRÁGBABORULT ÚT” NÓTÁJÁRA

Nyugati szél száll – az őszi nap kurta.

Eső csepereg – krizantém didereg.

Sötét folyam az ég, vén fákra szállnak a szakadt fellegek.

Milyen közeliek a hold s a csillagok.

Szépséges szép szerelmünk egy napon elveszett.

Egymásnak vetett vállal váltottunk néhány szót –

lásd, nem feledtem kicsiny kertedet:

ferde holdsugár csillogott a tarka hídkorlát felett.

Zokog minden madár, lehull minden virág,

hírül kinek vigyem, hogy itt a kikelet?

Pár percre, tiszta éjszakákon elhoz hozzám szerelmi álmom,

kék örömházad ugyan hol lehet?

Drágamívű tükör őrzi szépségedet,

bíbor papírra írt levelem ne feledd!

Ködfátylat öltenek a tavaszi hegyek,

ablaknak háttal, bús párnán, társtalan éjben szenvedek.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

„A FOLYAMMENTI VÁROS” NÓTÁJÁRA

*(Lassú)*

Csábítóan szép a friss ág, ha ferdén süti a nap

s ösvény-menti vörös szirmok az alkonyat azúrjában ringanak.

Jön a tavasz, ó-év napja közeleg,

szépre-éhesen cikázó lepkehad lebeg a város felett.

Kóborlást elunt a vándor,

kapun-túli alkonyatban riad varjúkárogástól.

Tavasz jötte selyemszálként lengedez a messzi kékben,

ferde ereszeken újra fecske ija-fia fészkel.

Vonuló felhők maguktól eltűnnek, hullámzanak.

Akkor, fekete vonalas papíron, éji beszédben

egymásra találtunk, éppen baracknyílás idején,

részegségig boldogan, míg szólt a citerazene;

így kellett történnie.

Hamar hull a szilfa magja, nyárfa bolyha, levele –

de elfeledhetem-e?

A piros erkélyre dőlve könnyes szemmel visszanézek,

ég azúrja, víz smaragdja egybefolyva ring a messzeségben.

Síró szépségednek árnyát a függönynél kár idéznem.

                                 *Solymos Ida fordítása*

TELJES MAGÁNY

Palotaselyem levelem elküldöm messzire.

Hosszú a tartalma, rövid a szövege.

Lótuszokra eső hullat orchidea-harmatot,

a vízparti fogadót alkonyi hő lepi be.

Esteledik, járom a kerti utakat.

Minden gránátalmafán rőt virág fakadt.

Levél is, meg virág is kettesével áll,

mint a sok-sok fecskepár az eresz alatt.

                                 *Solymos Ida fordítása*

A „LEPKEŰZÉS” NÓTÁJÁRA

Kettétöröm hajtűm, felét vidd el, uram,

nehéz a válás perce az otthon melegében.

Kiittuk, letettük búcsúpoharunkat.

Ruhám táncoló ujján fagyott könnyeim érzem,

nyerít a ló, elrúgtat, a híd síkos a dértől.

Vén fűz az útkanyarban, ott tűnik el jó férjem.

A Serpenyő csillag még csillog a hajnalfényben.

Hogyan szakadjak el tőled, feleségem?

Mintha csak szívemet szakítanám ketté.

Tízezer akónyi bánat gyűlt össze lelkem kelyhében.

Korbácsom lehorgad, lovam visszatorpan,

a betegítő borhoz vissza kell egyre térnem.

Tíz esztendőn át voltál álmaimnak tündére,

fűszeres illatú fürt a virághímes réten,

kit nem tudott elhagyni a lágy, tavaszi szél sem.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*VEJ ASSZONY*

A „MEGKÖTÖM SZOKNYÁM DEREKÁT” NÓTÁJÁRA

Ragyog a lámpa kanóca, csöpög a vízi óra,

elment már, itthagyott, s az éj hideg azóta.

Száll a nyugati szél, s álmomat elsodorja.

Vajon gondol-e rám

magányos vánkosán, szemöldökét ráncolva?

Ősz volt, hímes függöny mögött borult kitárt karomba,

s most bensőm úgy sajog, könnyeim törlöm lopva.

A hold sugara visszatér nyugatról ablakomba.

Tudod-e, hogy tiéd

minden gondolatom,

szívem minden gondja?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*VU VEN-JING*

AZ „ÉJI HAJÓ” NÓTÁJÁRA

Alkonyi napsütésben varjú száll a fára.

Néma az estharangszó, hűvös az este, az árva.

Hosszú bánat, hosszú nap.

Hamu szív, holt illat.

Hold ömlik a házra, ajtógerendákra.

Legyezőm selymén kék hegyek, Vu dombjai kéklenek.

Szállnék hozzád: vállaimra szárnyakat képzelek.

Búcsúnkra emlékezem:

rőt selyemben könnyezem,

sír a kényes, sír a lótusz, szíve is megreped.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

A „DÉLRE EMLÉKEZEM” NÓTÁJÁRA

Harmad-hó alkonyán

hull a gyenge virág, mélyül a szerelem.

Üres égen tompa folt, hinta-láncon függ a hold.

Füzesben nem fúj a ló; gőzölögve megpihen.

Töltés mellett festett csónak ing a vizen üresen.

Derülök-részegen,

függönyös kalitban lassú a hosszú nap.

Ezüstgyertya-fénytől mesze szállására tér a fecske,

sír a rigó éneke fekete lomb alatt.

Tavasz tündöklő virága, ha fakad is, hol fakad?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

A „NYUGATI FOLYÓ HOLDJA” NÓTÁJÁRA

Hófolt a világon, lengedező ágon,

zöld levelek szélén tavasz-csepp penderül,

megy a jáde-rabnő férjhez, csavargó tavaszi szélhez:

körtevirág méhe maggal termékenyül.

Pára-takaróban illatos erő van:

jeges ujj-hegyektől őrzi habos tagjait.

Zöld árnyékban zöld a szilva, szilva-ág hajol a hídra:

szégyenlősen nézi testvérhúga bájait.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

VI. rész

A JÜAN, MING ÉS CSING

DINASZTIÁK KORA

(1279–1911)

*CSANG JÜ*

TALÁLKOZÁS BARÁTOMMAL A MAO-SAN HEGYEN

Zord bozótos erdő nyúlik a hegy alatt,

s túl felhő-vitorlák és sziget-ködfalak.

Mi lesz, ha nem iszunk?

Életünk csak álom,

s annyi hajam, hajad,

hány találkozásig tart vajon belőle?

Ne menj, ha mész, mire látnálak, nem marad

belőled más, csak a sárga arany,

belőlem, bölcsből a sárga daru,

s a szépleányból a sárga agyag.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*LIN CSING-HSZI*

ÁLMOMBAN ÍRTAM

Eltűnt a gyöngy, a Sárkány nyugalmát megzavarták,

A hintó tönkretéve, nem felejti kutya, ló.

Én a didergő kincset rejtém fű rejtekébe.

Négy felől hegyi szél fúj, lelket rázó riadó.

                                 *Demény Ottó fordítása*

*CSANG HSZIAO-SAN*

A LÉGGEL TÖLTÖTT LABDA

Ősvaló, mit a gömb őriz mint ősanyag.

Örvend, mivel kerek, bőr héjában vigad.

Őmaga is világ, formás a termete,

e föld gondjaitól távol forog szive.

Teljességgel kerek, nem hoz bajt senkire.

Az űrbe felrúgom, rőt felhők közt gurul,

de makacsul a föld szennyébe visszahull.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

TAVASZI ESTE

Nincs felhúzva az ajtófüggöny, üres a kampó.

Nézem, nézem a palotát – zárva az ajtó.

Véres ujjal sürgeti, lantját pengeti,

a szépséges szívét bánat átüti.

Hulló virág, múló tavasz, nyár fele hajló!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*CSANG JÜN-CSUANG*

REMETESÉG

Felhő-gomoly jön, még szebb lesz a hegy.

Szép festmény a hegy, mikor tovamegy.

Felhő jön és megy, derül és borul.

Felhő gyűrűben töpped-nől a hegy.

Felhős köveken botomra dűlök.

Hegyi házamnak igen örülök.

Őzek alszanak, füvön nyugszanak.

Majom-had vigad, rajtuk derülök.

Felhő ragyog!

Síkföldért hegyet veszni nem hagyok.

Meredek útján kaptatok gyalog.

Felhők és hegyek testvére vagyok.

Félre, hivatal! Szögre, fövegem!

Örvend a szívem, nem űz gyötrelem.

Szabadban lakom, holdhoz szól dalom,

lantom, ecsetem, könyvem van velem.

Álmomban nyugtat tiszta nyugalom.

Kell is itt haszon, pompa, hatalom!

Vásári bódékban nagy csetepaté van,

Kun-lun csúcsáról nevetem nagyon.

Felhők, hegyek!

Földi szennytől óv vad vidéketek.

Teszek-veszek,

korsóm öblében ég és föld rezeg.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*CSING JÜAN-CSI*

ÁRVASÁG

Zápor szakad, a szél dagad.

Ásít a kocsma hallgatag.

Forgolódom takaróm alatt.

Ég a vérem, szívemben harag.

Magam, magad.

Árvaságom rám szakad.

Hegyek, falak!

Cammog az éj, nem szalad.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

SZERELMES EGYÜTTLÉT

Szilvavirág-hold szobánkba ragyog.

Szépséged láttán szívem is sajog.

Súly a nyelvemen, ez a szerelem.

Tested tavasza virágzik, lobog.

Én, az elme,

áldást mondok a bölcs szerelemre.

Te, az asszony,

szökő-órát kívánnál, hogy ittmarasszon.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*FENG HAJ-SU*

VIDÁMAN ÉLEK HEGYI SZÁLLÁSOMON

Magas hegy tetején, ott lakom én,

lassú eszű favágók lakhelyén.

Öröktől fogva vének a fák, se rügy, se virág,

esőben, szélben sorvad a lomb, az ág.

Idejöttem, okultam a baráti tanácson,

mondják is most, el ne hagyjam kiváló lakásom.

Mutogatják a hegyeket, felhő-lobogós sereget:

„Itt aztán nem kell pénzt költened!”

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*HSZÜ TIEN-CSAJ*

TILTOTT GYÖNYÖR

Vu-tung-fák közt üres a tornác, süt a hold szelíden.

A borozók búcsúzkodnak, dal és síp elpihen.

Szilva-illat, a cselédem, rám lel a sötétben,

meghajol mélyen, suttog kínosan:

„Tisztelt úrnőnk tökrészeg, igen odavan!”

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*HSZÜ TÖ-KO*

SZERELEM

Szemöldöködön a bánatot csak jó anyád ne lássa meg,

Két szemem égő vágyat ont, de jaj, tudják az emberek!

Szállnak szádról bús sóhajok; hangod vajon kiért remeg?

Nem vagy enyém, s én nem tied,

Félig velem esett meg ez, de félig te veled.

                                 *Csongor Barnabás fordítása*

*LU SU-CSAJ*

AZ ELVÁLÁS KESERVE

Elváltunk, búcsút intettél, a hídtól keletre mentél,

örök rabságra vetettél.

Vonulnak azóta egyre, vonulnak a hattyúk erre,

nyomukban a jeges tél.

Hull a levél is, lepereg, csöppenként csepereg,

nászágyunk függönye közt behunyom szememet,

fojtogat a lázmeleg, nem alhatom már veled.

Éjfél – üres ágy.

Szeretőm, híva hívlak.

Sohasem lelek rád.

Emlékszem rád, ifjú lányra, tizenhat éved illatára,

szerelmünk bíztad a lant szavára.

Mélységes gyönyörben titkon egyesültünk:

most meg minden, mint az álom, tükörből tépet virágom!

Róka-tündér játszik velem, immár belátom,

gonosz szíved kulcsát sehol nem találom.

Hozzám hajoltál,

hűtlenül elmentél.

Mégse, mégse hihetem: folt sem esett szíveden?

El is felejtettél?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*VANG SI-FU*

A NYUGATI SZOBA

*(Részletek)*

*I. rész, I. felvonás*

*(A hős meglátja szerelmét)*

*Csang Csün-zsuj (énekel):*

Mily ötszáz év előtti fuvallat

fújta elém tünékeny arcodat?

Láttam tízezer asszonyt,

de soha ilyen szépet!

Ha pillantása éget,

a szó elhal a számról.

Játékos rajta minden,

illat-zacskója libben,

bár a virág lehetnék, mellyel nevetve játszol.

Ez itt mennyei kastély,

az egek kupolája.

Ezért leltem itt rá a

régen-várt istennőre.

Báj díszíti az arcot

és ékes azúr-csattok.

Szemöldje hold-karéja elmerül haj-felhőbe.

*Jing-jing:*

Hung-niang, nézd csak! Ebben a csendes kolostorban talán senki sem jár: piros a lépcső a sok most lehullott virágtól.

*Csang Csün-zsuj:*

Ó, beléhalok!

*(Énekel)*

Emberi szó így nem csengett,

mint amikor barack-ajka,

gyöngysor-foga

szóra nyílni kezdett!

Hangja virágok közt csalogány,

lépteire nézni jó.

Mintha táncolna, oly kecses és

büszke dereka,

mint szélben füst,

vagy fűzfa-libegés,

vagy selyem-lobogó.

*Hung-niang:*

Kisasszonykám, itt van valaki. Gyerünk innen.

*(Jing-jing egy pillantást vet Csang Csün-zsuj-ra,*

*aztán mindketten elmennek)*

...............................................

*Csang Csün-zsuj (énekel):*

Ha nem hullna piros szirom,

nem maradna léptiről nyom,

Alig nézett, máris égett,

szívdobbanására lépett.

Lassú léptek, habozóak,

az ajtóból vissza-nézett.

Mikor szembe fordult arca,

varázserő áradt Csang-ra.

Aztán távolodott lépte,

istennő tér így az égbe.

Fűz-ág remegés maradt hátra,

s madarak csivitolása.

Kapu zárja el az udvart,

köztünk a fal az égig tart.

ó, a könyörtelen mennybolt

ember utjával nem gondolt,

boldogságot kínált, elvett,

hogy is lehetnék meggondolt?

......................................................

*III. felvonás*

*(A hős meglesi szerelmét éjjel a kertben)*

*Csang Csün-zsuj (énekel):*

Illat-felhő az udvaron,

függöny nem leng, alszik a szél.

Ő bókol, a korlátra dől,

szava helyett sóhaj beszél.

Függő tükör: kerek a hold,

nincs köd, nincs felhő-takaró,

tömjénfüst, szálló lehelet

egyforma, együtt áradó.

*(Szóval mondja)*

Én ugyan nem vagyok olyan nagy költő, mint Sze-ma Hsziang-zsu, de a lányka talán éppúgy fog érezni, mint Cso Ven-csün a költő lantjának szavára. Elszavalok hát neki egy verset, s meglátjuk, mit szól hozzá.

*(Verset mond)*

Éjjel ömlik a hold fénye,

virág-árnyak szunnyadoznak.

A hold-tündért mért nem látjuk

tavaszi holdfénybe lépve?

*Jing-jing:*

Ott a falnál valaki verset mond.

*Hung-niang:*

Ez a hang azé a tökfilkóé, aki huszonhárom éves, és még nem házasodott meg.

*Jing-jing:*

De milyen szép verset költött! Megfelelek neki ugyanazzal a rímmel.

*Hung-niang:*

No, ti ketten értitek a módját!

*Jing-jing (verset mond):*

Őrzött lányszobámnak mélye,

most köröttem illatoznak

virágok s a versmondónak

megvigasztal kedvessége.

*(Csang Csün-zsuj odamenne hozzájuk, átmászva a falon,*

*de a két lány, Jing-jing és szolgálója ijedten elmegy)*

*II. rész, II. felvonás*

*(Rablók zárják körül a kolostort és Jing-jing-et követelik.*

*Csang Csün-zsuj levelet ír, és elküldené egy tábornok-*

*barátjának segítségért)*

*Csang Csün-zsuj:*

Egy levelet kell elvinni Tu tábornoknak! Kinek van mersze hozzá? Kinek van mersze hozzá?

*Huj-ming szerzetes:*

Nekem van!

*(Énekel)*

Szent könyvekbe nem lapozok,

minden szent könyvet becsukok!

Papi csuklyát hátra-dobok,

vörös gúnyát lehajítok.

Embert ölök, húst hasítok,

kezembe vas-botot kapok.

Nem az én ínyemnek való,

Nem az én nyelvemnek való:

imát mormolni a néppel.

Döngő léptem tigris-vermet

sárkány-fészket tapos széjjel.

Nem a hírért, a zsákmányért,

hanem elepedek másért,

elég a papi pempőből,

ötezer embert falok föl!

Nem sütöm tűzön, parázsban,

nyers-húsért csorog a nyálam.

Nyersen falok szívet, májat,

finom falatokká válnak!

Mindenféle vékony léről,

pogácsáról, rizs-pempőről,

répáról, bab-süteményről

szót sem akarok.

Ne lopjátok, hé, a napot!

Tízezer csin finom liszttel

ötezer embert keverj el!

A pástétom-maradékból

mártást kavarok.

............................................

*Huj-ming (énekel):*

Szent írást nem mormolok.

papi tant nem magolok.

Inkább ezt a tőrt hegyezem,

naponta kifényesítem.

A vasbotot kaparom,

naponta letisztítom.

ó, ezek a többiek

nem igazi emberek.

Se papok, se világiak,

nem nők és nem férfiak.

Teli hassal cellájukban

csak lihegnek,

ha kigyullad a kolostor,

nem sietnek.

De én becses leveledet által-viszem

árkon-bokron, veszedelmen,

a tábornok bárhol legyen.

Mert én nálam

nincs hiány a bátorságban.

.................................................

Lengjen zászló, döngjön dob,

jó botommal indulok.

Rablók közé benyomulok,

botom a hátukon kopog.

Ki messze van, botom vágja,

ki közel, tőröm átjárja,

kicsit magasba hajítok,

nagyot fejjel megkurtítok.

Nézésemtől megbolydulnak,

mint a sziklák, megmozdulnak.

Dobbantásom földet renget,

öklöm megnyitja a mennyet.

......................................................

*IV. rész, I. felvonás*

*(A szerelmesek első éjszakája)*

*Csang Csün-zsuj (énekel):*

Kedves arcod megpillantva

*(Szóval mondja)*

hogyan is lehetnék beteg ezután?

*(Énekel)*

Nincs több bánat. Meggyógyultam!

Amily boldogtalan voltam,

ma épp olyan boldog leszek!

Könyörültél Csang diákon:

térden állva köszöntelek.

Mint Szung Jü-nek, nincs szép arcom,

mint Pan an-nak, nincs szép testem,

Mint Cao Ce-csien-nek, tehetségem,

és te, kisasszonyom, mégis

könyörültél a vendégen!

Hímzett topánkád csupán fél arasz,

félkarral lelném fűzfa-derekad.

Szégyenkező arcot párna rejteget,

felhő-hajból arany hajtű

csengve kipereg,

hajfonatod erre-arra

indáz, tekereg.

Kigombolom gombját, csatját,

megoldom övét:

édes illat leng szobámban,

hordja a sötét.

Mért szenvedtetsz, miért bántasz

ily kegyetlenül,

drága arcod miért rejted

két szemem elől?

Gyenge illat, gyengéd jáde

keblemre terült,

Jüan Csao így érezve

mennyekbe repült.

Szirmokat pattant tavasz érkezte,

úgy remeg gyenge, fűz-finom teste,

ahogy a bimbók kelyhe kinyílik

harmatot várva, harmatot lesve.

Elalélva és ölelve

akár hal a vízzel:

össze-tartozunk!

Bőröd habját érinthette,

mézet gyűjthetett a lepke.

Félig visszalöknél, félig rám-hajolsz,

egyszerre vagy ijedt s bátor,

arcod mintha szantál-fától

nyerne illatot.

................................................

                                 *Károlyi Amy fordítása*

*CSANG JI-NING*

A CSUNG-FENG-I

ZSUAN CE-TING-ET BÚCSÚZTATVÁN,

AMIKOR HAZATÉRT A DÉLVIDÉKRE

Otthonod a Kettős Bérc tövénél,

Az enyém a nagy szakadék mentén.

Vízre szolgál kapud, ha kitárod,

Enyém előtt folyó folyik szintén.

Bölcsőhelyem odahagytam régen.

Hazai vizekre von a bánat,

Földjeimre még jobban a honvágy!

Hosszú út után most viszontlátlak:

Jang-csou-ban élsz tizedik éve,

Én meg épp fele a fővárosban,

Hazámbeli sem köszönt rám egy se,

Nemhogy veled, épp itt, találkozzam!

Most hogy lettünk szív szerint barátok,

El kell válnunk, talán mindörökre.

Elkísérlek, fáj a búcsú perce.

Téged még a szenvedés se tört le.

Hazamégy. A folyamon ha átkelsz,

Köszöntsd a víz halait nevemben.

Piros volt a farkuk, hogy eljöttem.

Ezt a búcsút bajos lesz felednem.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

VIZSGATÁRSAM,

CSIANG HSZÜE-TING ÖCCSÉT

BÚCSÚZTATVÁN,

MIKOR HAZATÉRT CSIEN-CSANG-BA

Ritka mostanság jóhit és becsvágy,

Hivatalban, ősz Csiang barátom.

A te tekinteted Északon csüng.

Öcséd Délre indul hazavágyón.

Kertetekből madárraj köszönti

S mint vitorlák lenn a folyamáron,

Vadkacsák fogadják víg-repesve

Az érkezőt. S rád, idegen tájon,

Lehajolnak majd a tavi fűzfák.

Vigaszul beleng a barka-bársony.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

*LIU CSI*

VÁGTAT A LÓ

Komor sötét az ég,

Felhők gomolyganak;

Szivárvány-szín sugárral áttör rajtuk a nap.

Vitéz, kardját kivonva, a várkapun kilép,

Kezében ellenség feje, de fűbe dobja majd,

S hogy fűbe dobja majd,

Szétfröccsen rajt a vér.

Míg rejti üldözőit, lesen, a völgy, az éj,

Pártol az ég a hőshöz, megszánja, mert igaz,

Ég ura jó lovat küld, mennyekből küldi azt;

Dörgés és villámlás közt alá s mint szélvihar riaszt.

Föl is kap rá hamar.

Szól s vágtat a vitéz

Szikrázó napsütésen át.

Markolja félelem a poroszlók szívét.

Gyalázatot, égbekiáltót, aki vét –

Lakoljon, ős hagyomány rendje szerint, bosszú által.

Az ég, a föld a bosszulót támogatni kész.

Bosszút Jüe-n hiába állt derékul Fu-csa.

Rátört a hegyben orvul a martalóc pribék.

Vesztébe dönti, lám, a hősiség a vitézt.

Miért is tette, amit tett, Lu Csuang, ó, miért?

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

ÚTI HANGULAT

Sátramban, későn, árva mécses ég.

Kabóca szól az öreg éjszakába,

Vándorlok, s nézem a türkiz eget.

Felhők ívén a hold nagy karimája.

Az ormokon komor árnyék borong.

Elment a kedves messzi tartományba,

Köztünk folyók s hegyek sötétlenek.

Kókad az orchidea, mint az árva.

Pihen a lant, szívem ha zengne is

Egy dalt a *Nehéz az út* dallamára.

De bánat jöttén nincs harmónia,

Pattog a húr a sűrű sóhajtásra.

Fészket remél a fáradó madár.

De csendes ág sehol a szeles erdőn.

Hosszú az út, a szárny íve rövid.

A nap leáldozóban. Éje feljön.

Magasra hágok s körül kémlelek:

Hegyek s vizek, erdős hegy túl az erdőn.

Az ég könnye – tűnődöm –, az eső

Az óceánig hogy jut el csepergőn?

És dacolok a széllel a hegyen.

Hajam lobog, de gyéren már s dereslőn.

Hajó a Lágy Vizen nem juthat át.

Hegyormok nyúlnak túl a veszteg felhőn.

A daru szobra sírmagányban áll.

Dalomat mély sóhajtás, ím, lezárja.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

BÁNAT A FŐÚRI HÁZBAN

A jáde-lépcsőt lepi szőke harmat.

A hold a tiszta szélben lágyselyem.

A tó felől a csarnokba csapongó

Jánosbogárkák röptét figyelem.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

*JÜAN KAJ*

FEHÉR NYÁRFAVIRÁG

Fehér nyárfavirág...

Pelyheid a szelek házamba sodorják,

Keringve lengsz a szoba-gerendák közt.

Állíthat-e néked bárki tilalomfát?

Hogy bírsz a folyón is átkelni, te lenge?

A folyóvíz partja messze, mint az ég.

Tovatűnik, ím, a nyárfavirág pelyhe.

Hogyan sarjaszthatnék sudár fát belőle

Belső palotámban, hogy el ne repülne?

                                 *Donga György fordítása*

IDEGENBEN, ÓÉV ÉJJELÉN

Hányadik óév köszönt rám e tájon!

Szülőföldem, de messziről idézlek!

A karonülők hogy felcseperedtek,

Mily vánszorogva telnek itt az évek!

A harci ménnek nincsen nyugovása.

A hegyek úszva húznak el a ködben.

Előttem egy korty cipruslevél-bor van.

Mihez mérhetném csordogáló könnyem?

                                 *Donga György fordítása*

LEVELET KAPTAM HAZULRÓL, A FŐVÁROSBÓL

A folyam hossza háromezer mérföld,

Otthoni postám néhány sorból áll csak.

Minden sorában arról ír a kedves,

Azt hajtogatja: gyere haza, várlak.

                                 *Donga György fordítása*

*KAO CSI*

VU-BELI BARÁTOMNAK KÜLDÖM

Hej, ha mi hajdan, kóbor katonák,

Összebarátkoztunk,

Helyt állt a szavunk, egybecsatolt, és

Nem volt soha gondunk.

Elillant tíz év, zűrzavarával,

Észre se vettük,

Sárga aranyat löktünk a borért,

A kedvünk tettük.

Rókaprémünkben fittyet hánytunk

Az északi szélnek,

Tüzes villámként, ha kilőttük,

A nyíl hegye fénylett.

Mintha Liao bástyafalán túl

Járnánk a vidéket;

Fejedelmi Huan földjén a rossz fű

Szinte fehérlett.

Lovunk, ha űztük, a hóban is szikrát

Vetett a szélbe,

Árnya suhant a sólyom után is,

Hogy utolérje.

Játszva tanultunk kóbor utunkon

Cao Csing-cungtól,

Vadra vadásztunk, ételül szolgált,

Inni a vére.

Taj, a kisasszony, selyemlepke-csáp

Szemöldökével,

Bort iszogatván, kedvre derített

Víg énekével.

Miért búsultunk volna, ha megy le

Lassan a vén nap?

Friss vizű Tannál jól mulatoztunk

Este meg éjjel.

A hold, kelőben, felhők közein

A földre sugárzott,

Fényt szórt hajónkra, valaki halkan

Dalt fuvolázott.

Huss, a sirályhad! fölibénk pihe

Módjára szállott,

S vissza a vízre! Mintha hullnának

Szilva-virágok.

Fu-csa várától délre mi várt ránk?

Puszta, kopár, vad.

Kóbor utunkon elfelejtettük

Messzi hazánkat.

Táborhelyünkön a helybeliek mind

Egyre kínáltak:

Ej, ne szabadkozz! Rajta, no, hajtsd fel!

Pajti, igyál csak!

Hej, de mióta nagy folyamok közt

Szétszórtak az évek,

A régi fiukból obsitosokként

Hányan is élnek?

Napunk az erdőn, ködbe hanyatlik,

Rikolt ránk vércse,

A kék hegyeket sem látja szemünk már

Annyira szépek.

Ifjú korában vad örömökben

Tobzódik az ember:

Inni, mulatni! Futja-e borra?

Kérdeni sem kell!

Bár a fogam ép, s hajam se

Láttat öregnek,

Hadba vonulni mégse tudok már

Múltbeli kedvvel.

Szállnak az évek, és meg nem állnak

Emberi szóra.

Tán a jövendő még kezesen jön

Halk vigalomra.

Régi nagy bölcsek jeles igéje

Ötlik eszembe:

Élvezed napodat! Örömét a bölcs

Nem pazarolja!

                                 *Donga György fordítása*

A HATÁRRÓL

A lebukó nap üres őrtoronyra

Veti sugarát, mereng Vu-jüan-nál.

Itt zúgott hadunk, délre a hegyektől,

Honfi karunktól elvérzett a barbár.

Tavaly Fej-hu-ból törtünk ellenünkre,

A csapatunk most Jün-csung felé tart már.

Földet szereztünk, termést hozni meddő,

Az öldöklésért mégis jutalom jár.

A hegytetőről pusztaságra látok.

A szó szegényebb feltört sóhajomnál.

                                 *Donga György fordítása*

A BÁNAT DALA

Utunk, a hadbavivő, meredélyes,

Kimerültünk, a ló nyihog, éhes.

Ínséges ifjúság is szebb, mint dúsan az aggkor,

Kószálsz és vágysz, hogy – üggyel-bajjal bár – hazatérhess.

A szelek sodrán barangol a felhő,

Hull a mezőkre csöppekben a terhe.

Dúdolgatok, arcom az égre emelve.

Buggyan a könnyem, hull, csorog egyre.

                                 *Donga György fordítása*

CSIN-LING-BEN

FELMENVÉN A JÜ-HUA TERASZRA

NÉZEM A JANGCÉT

A Jangce-víz, ím, kivillan a hegyszorulatból,

Vele folyik kelet felé fogyóban a hegysor.

Nyugaton a Csung-san-hegy áll; mintha sárkánymódra

A széllel s a hullámokkal birkózni ugorna.

Hegy és folyó, két ős elem, szünetlen csatázók,

Melyik legyen becsre, rangra fenségben kiválóbb.

Itt rejtet el színaranyat Csin császára hajdan,

Csillog a táj most is a szép aranysugarakban.

Hogy tárhatnám ki, mit érzek, végre-valahára?

Feliramlok a városfal déli teraszára,

S ott, míg nézem a nagy folyó véges-végtelenjét,

Az áldozó napból suhan felém a sok emlék:

Itt a kőfal alatt zúg-zeng a Jangce moraja,

Vitéz hadnép közül melyik tud, mer általúszni rajta?

Sárga zászló hull a vízbe. Mi rejlik e jelben?

Vaslánc feszül a folyón át, jaj, de nem véd ez sem!

Három király, dinasztia, majd hat!

A díszkapuk körül fű nő. Mily elhagyatottak!

Sok-sok évig, esztendőig mennyi csata dúlt itt!

Átkelésnél e folyóba temérdek vér hullt itt!

Most a császár fogadott itt, mily öröm ez nékem,

Viszály s bajok elültével jobb sors várja népem.

Amennyi nép, mind egy család, szántogatják földjük.

Észak és dél: nem gát, kapocs már a Jangce köztük.

                                 *Donga György fordítása*

*FANG HSZIAO-ZSU*

RÁÉRŐS HANGULATOK

A jelen baját nincs mód orvosolnom,

A múltban élő ember lett belőlem.

Jü gyönyörűszép kilenc tartománya –

Erre gondolok egyre csüggedően.

Sang úrnak Csin volt ez a föld,

Csou herceg Csou-nak nevezte,

Ó, jaj! Tízezer év után

Ki gondol itt a szegény emberekre?

                                 \*

A főnix leszáll égi szél nyomán

A vu-tung-fára, megül békességben.

Dög-patkányt faló nagy csapat bagoly

Huhog le rá, hogy miért szenved éhen?

Vár. Várja ezer ősz jövetelét,

A nyolc vadonon végignéz kevélyen.

Egyszer jóllakik, szárnya szétterül,

S lebeg, pompázik így, örökre, szépen.

                                 \*

A tó zárta hal nem tud tengerekről,

És Jen-ről sem tud Jüe madara.

A giliszta szűk, sötét lyukban él,

Az isten-sárkány kilenc ég ura.

Kicsiny s nagy eltér ezerféleképpen,

A törvényekkel nincs mód alkura.

A bölcsnek, bár ez szánandó igazság,

Kár lenne mindig sóhajtoznia.

                                 *Donga György fordítása*

*HSZIE HSZÜAN*

HULLÓ SZILVAVIRÁG

Eresz előtt kettős szilvafa.

Szél futott éjjel a házon át.

Ki fújt meg a sötét lomb alatt

egyszerre temérdek fuvolát?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*CSANG CSIEN*

DAL A RÉSZEG FAVÁGÓRÓL

Keleti Vu-ban a piacon

Találkoztam legelőször véle,

Drótos süvege félrecsapva;

Haja kuszán lobogott a szélbe.

Munkába tört nagy vállával

Pehelymódra emelte a terhet,

Zöld faágon, fenyőágon

Himbálózott boros tökcsészéje.

Elmondta, hogy a Hua-kaj

Gerincének legtetejét lakja,

Mindenfelé barangolt már,

Hol ember él, erre meg amarra.

Próbált mindent: kardforgatást,

Betűvetést, nem sikerült semmi.

Bort inni a legigazibb

Gyönyörűség – mind ezt hajtogatja.

Ha pityókos, úgy érzi, hogy

A pihénél könnyedebb és szállóbb,

Ő Kuan Csung, Lo Ji, Cse Szung;

Vezetésre nincs nála kiválóbb.

Megragadja Kun-lun-hegyi

Éles, fehér jáde-szekercéjét,

Hipp-hopp, máris a Holdon van,

Ott hasogat kasszia-suhángot.

„Nincs a Holdban halhatatlan,

Aki engem illetne rossz szóval,

Sőt itatnak, megkínálnak

Tungting nevű, illatozó borral.

Hogyha kedvem kerekedik,

Egyhajtásra kiiszom a tengert,

Ha akarom felvágom a

Korallerdőt rőzsének azonnal.”

De ha feje kiszellőzött,

Mintha Vang Cse szellemére lelne,

S állna, mint a sárga daru,

Az ostábla mellett kibicelve;

Szekercéje vaskos nyele

Elkorhadhat, nem lesz halhatatlan,

Többet ér hát, ha beszeszel

Néhány napra, két-három ezerre.

A jó öreg eltávozott,

Híre maradt, annak is mi haszna?

Verssel fizet a boráért,

Lassan a bort el-megiszogatja.

Lőre-ízű rigmusait

Az emberek dúdolgatják szerte,

Fényt árasztván szélviharral,

Mennydörgéssel kószál éjjelente.

                                 *Donga György fordítása*

*CSANG CSU*

A „VÖRÖS VIRÁGOT SZEDVE” NÓTÁJÁRA

A rigók mind csendesek,

a gerlék meg cserfesek,

körtevirág, fűzfaszösz fellege mindent befed.

Aki látja, fél tőle,

aki látja, bús tőle,

várj csak, lehull hajnaltájra

mind a sok szirom a földre.

Zöld lomb éke elveszett,

piros szirom elveszett,

szépségét és illatát megőrizni nem lehet.

Ég nem lesz üres soha,

idő meg nem áll soha,

a korlátnál búslakodom

esti szélbe sóhajtozva.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

MENNYI SZÉP!

Kéklenek az esti hegyek,

A völgyön át köd-ülte fák sötétlenek.

Bíborba, zöldbe dermed a lassan rezgő pára,

Az ellenzőre ferde fény dobál jelzéseket.

A Réz-szent hagyta el talán Han kertjét? Fénybogár lebeg.

A Palotahölgy visszatért? Szarvas lépked Vu teraszán.

A múltban mennyi szerelem!

Magához von a végtelen.

Csészém szélén kicsorran a bor-nyújtotta könyörület.

De szép a parti szilvafa! S az örök élet messze van.

A darvakról szőtt álmodás nyűgéből mikor kelhetek?

Hiába várok, eljutok a hat híd fűzfabokraihoz,

ahol a pagoda mered.

Szu gátjánál bevárom, míg a végső dallam elcsitul,

nyugati tóhoz hogy vigyek magammal énekeseket.

Az eső hűvös, jáde-zöld a lótuszvirág sűrűjén,

a nád között futkos a szél, szitakötőkkel táncba kezd.

Dagad a víz, az ősz nehéz,

Porzik a postaállomás.

A sulyom-szedők új dalát hallgatni bizony érdemes.

Látom a víz lapján: az ég épp a határtalanba ért,

két-három csillag villog és pislognak a halásztüzek.

A szerelemmel színig telt hold meg-megáll a kedvemért,

S nem lép tovább a víz felett.

                                 *Solymos Ida fordítása*

A „DAL A DRÁGAKŐSÁRKÁNYRÓL” NÓTÁJÁRA

Hol az Ao-patak ered,

légies-szép a zöld szakadék, rőt sziklafal,

szálfákon ős lián lebeg,

majom, madár vigad az erdőben,

s legszebb csúcson a víz felett,

barátom ide rejtezett.

Nem hagyom el e szép helyet:

a Barackfa-forrás szent völgye csak ilyen,

ajtónk előtt fehér felleg,

lámpánk előtt egyszerű lant, tiszta boroscsésze,

oly jó kitárni a lelket

éjjel, ágyban, egymás mellett.

A hegy erői marasztalhatják a vándort:

hópihe száll, fuvallat kél,

szálas fenyők táncot járnak.

Ki tudta, hogy úttól törődötten itt lellek?

Nincs híja a barátságnak.

Akármelyik tavaszi dal

mind azt mondja, hogyan örvendünk egymásnak.

Mért is ne horgásznánk együtt a hullámtörőnél?

Szilvák alatt veled miért ne sétáljak?

Bánt, hogy a napok elszállnak,

s álomkép lesz régi kerted.

Távol is kötnek baráti szálak,

de fonalad s tűd megáll majd,

s ha gondolsz is rám, kit esőben ködben folyók s tavak hánynak,

míg év végén szívem szakad,

ki foltozza meg ruhámat?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „VIRÁGOK AZ ÚTON” NÓTÁJÁRA

Álmomban megtértem a határhegyekhez,

s íme, az év ragyogása belehull az alkonyatba.

Paripám árnyéka s a kakasok hangja,

ismerős itt minden: rozzant állomás, kocsmapajta.

Zöld tintával írott levél, titkos hír – mennyi szerelem!

Olvasgatom őket, és bensőmet kín facsarja.

Szorongó levelem bárcsak elküldhetném,

de elszállt a hajdani mulató rigó, fecske,

mint a szárnyaló felleg s a folyó futó habja.

Selyemruhám merő bor lett,

s ahol illatos cseppje megdermedt,

a zöld tinta s piros bor egymást megtalálhatja.

Félek mégis, hogy a szilvavirág

fonnyadtan hajlik az éjre – ki melengeti a fagyban?

Nem sikerült, el is múlt találkozásunk napja;

vajon a lány hajtűjét melyik legényért igazgatja,

s a csengős, citerás, vadlibás díszt rajta?

Ha tavaszi szerelmes szél árad is ecsete alól,

a lány beteg lelkét a kín elárasztja.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*HSZIAO LIE*

NYOLCHANGÚ KAN-CSOU-I DAL

Az élet szánalom, italba fullad el.

A lelkem is zilált, szakadt,

tavaszt érnem hányat lehet?

Esőt hajt zápor, szélvész meg szelet,

s a kóbor utakon elér az alkonyat.

Ó, jaj, a folyamon végtelen ködgomoly,

kísértő habjai tarajló-mocskosak.

A lét, mint a levél, lehullik, végetér.

Hogy szerzem vissza majd a tisztaságomat?

Fájó dal, víg beszéd, nekem az mind kevés.

De jaj, csak álom jár a szemhatár felett.

Hajam közt fehér tincs idáig nem akadt,

mégis: rémít a gond – mi lesz, ha válni kell,

és nem jön tőle hír, piciny papírdarab...

A szigetekre majd egy másik hold ragyog,

bánat dalnokai, lappantyú madarak,

közeli válásunk sejteti dalotok.

A három lét köve

összefog mérföldeken át,

a szél, a hold: a vágy eléri házamat.

                                 *Solymos Ida fordítása*

*HSZÜ CSI*

ÉJJEL, ÜLDÖGÉLVE

Eső után halk éji árnyak úsznak,

Az ég tiszta a holdfényragyogásban.

A csúcsokon az ősz már készülődik,

Hűs lehelete meglegyinti házam.

Szél barangol az elhagyatott erdőn,

Harmat pereg a bambuszokra lágyan.

A bogarak is érzik érkezését,

Didereg, megbú mindegyik magában.

Szépségesemet elrejti a felhő,

Akihez szólnék, nincs velem: a társam.

                                 *Donga György fordítása*

*JANG CSI*

MERENGÉS

A szabómadárt utánozva gubbaszt

Fészkén a sólyom, tollászkodik egyre.

De fényt gyújt szemében az őszi szél,

És néz, és felsandít a fellegekre.

Ha béke van, a hősök halászgatnak,

Ősz fejjel, fát dönt kezükben a fejsze.

Senkin sem üthet rajt a lázadó,

Hacsak nem búvik őz- vagy róka-lesre.

Ám délkeleten üstökös kering,

Újra villan az éles harci penge.

A férfi vágya messze elkalandoz,

Árvaság zuhan nőkre, gyermekekre.

                                 \*

Nan-jang-ból Teng Jü megjött ostorával,

S Kuang-vu császár hűségére tért.

Az első úrhoz állt szolgálni Kung-ming,

Bár előbb Lung-ban rejtőzködve élt.

Feltűnnek ők, ha itt az idejük,

Mi haszna küldeni a hősökért?

Cao-ról, Szun-ról s Keng-si császárunkról

Oktalan az, ki egy napon beszélt.

Töprengett sokat Hsziang, mégse mondta,

Hogy Cao bölcseivel egyetért.

Vigyázza magát a bölcs, mint a szűzlány,

S válassza meg jól az idejét!

                                 *Donga György fordítása*

*KAO MING*

A LANT TÖRTÉNETE

*Beköszöntő ének*

Zöld függöny mögött őszi lámpa lobog.

Éjjel az asztalon magas a könyvhalom.

Új könyvek, vén könyvek,

bennük hány történet, ki mondja meg vajon?

Leltek bennük szép hölgyet, tudós ifjakat,

szenteket meg csodatételt, égi urakat.

Hanem nagy a fáradság, csekély a haszon,

az ilyen történet nem műveli elmétek,

ha olvassátok, csak derültök azon.

Így van ez a színpadon:

könnyen fakad a nevetés,

az eszme – az a nehéz!

Műértő uraim!

Lássátok, íme, a szín!

Ne a játékra ügyeljetek, ne a bohóckodáson derüljetek,

mértéken és dallamon ne akadjatok fenn nagyon;

nézzétek a tisztelettudó gyermeket, asszonyát, a kiválót, a remeket!

Nincsen e darabban hiba, vágtat mint a csodaparipa,

százezer ló közt akad-e sebesebb?

*Utasok éneke*

*a VIII. felvonásból*

*Első utas:*

Szálló pihe a ruhámon,

hervad már virágom, lovam rátapos.

Könnyű tűz, könnyű láz, a tavasz illatos.

A folyó, a hegyek, az ismerős vidék

megindítja a távozó szívét.

Visszanézek, könnyű láz, messze már a szülői ház,

szerelem hidege ráz

a kakukk szavára.

Könnytől ázik az utas ruhája.

*Második utas:*

Fű hajladozik, dúsan illatozik,

régi kertemen méláz a szemem:

szinte látom lombjait, messzi virágait.

Fogadó a házam, bánat a barátom:

ölelném a kedvest, hol van az én párom?

*Harmadik és negyedik utas:*

Közel van már Lo-jang, odavisz utunk.

Sok város van addig? Csak odajutunk!

Meglocsolunk, bánatunk.

Ledobjuk a nyerget, bort ide? bort ide!

Barackvirágos faluban részegen vigadunk.

*Első utas:*

Ezer mérföldre rigó hangja sír,

zöld lomb közt a virág csupa pír.

*Harmadik utas:*

Vízparti falu hegynek dőlő háza,

kocsmacégérét a szél rázza.

*Negyedik utas:*

Akár a festett kép, olyan az utas.

*Második utas:*

Se meleg se hideg, derűs a tavasz,

jönnek-mennek a vándorok, találkoznak az út során.

*Együtt:*

Ki ne sóhajtozna ilyenkor bor után?

*A hősnő éneke a XXI. felvonásból,*

*melyben a hősnő, ki férje távollétében önfeláldozóan ápolja apósát és anyósát, nagy keserűségét panaszolja. A vidéket éhínség sújtja, igen nagy a nélkülözés, ő azonban inkább maga tengődik ocsún és korpán, mintsem férjének szüleit éhezni lássa. Így énekel:*

Csapásra csapás,

ó, iszonyú év, nincsen aratás!

Ki tudja, hol a férjem?

Eltűnt a messzeségben. Visszajön-e valaha is értem?

Gondok súlya nyom,

két törődött öreg terhe a vállamon.

Gyenge vagyok erre, félek is nagyon,

nem segít senki árva magamon.

Ó, jaj! Zálogban mindenem, egy szál selyem, annyi sincs testemen!

Hányszor dacolhatok én a halállal, nyomorult szegény?

De ki vigyáz apóra, anyóra, ha nem én?

Erre gondolok,

nincs mit tennem énnekem, meg sem halhatok.

Siralmas dolog!

Mindannyiunknak a könnye csorog.

Folyik a patak,

gyöngyöző könnyem el sosem apad:

szakad csak, szakad!

Én nagy bánatom!

Ez az én sorsom,

nyomorúságomban nincs ki támogasson.

Félek, remegek,

hogy húzzuk ki a telet?

Korpát nem eszem. Inkább éhezem.

De mégis megeszem. Ha nem – éhenveszem.

De hogy egyem meg, hogy egyem? Ragacs ragad a nyelvemen.

Meghalni inkább, az lenne a jó!

De mi lesz veletek, apó meg anyó?

Erre gondolok,

nincs mit tennem énnekem, meg sem halhatok.

Siralmas dolog!

Mindannyiunknak a könnye csorog.

Apónak, anyónak rizst készítetem, ma reggel is elébük tettem.

Kérdik erre, miért nem vettem inkább zöld színű, friss halat?

Miből is kerülne jó falat? Mikor egy garasom sem maradt?

Ki hitte volna, hogy ezért megharagszanak?

Szidnak, hogy titokban mi mindent eszem!

Nem tudják, hogy életem korpán, pelyván tengetem.

Megmondani sem merem,

megöljenek bár,

szót se szólok már.

Ó, jaj, ez a korpa, pelyva, le hogy is nyelem?

Fáj, ahogy eszem, gyomrom és belem,

könnyeim hullanak,

torkom bedagad, gégém megszorul.

Ó, pelyva, ó, pelyva.

téged is ütöttek, hántolóban megtörtek,

bunkóval megcsaptak, szitában rázogattak,

szelelőkosárral hajigáltak téged,

csapás, hányattatás volt az osztályrészed,

akárcsak nekem,

sorsunk ezer kín, tízezer gyötrelem.

Kín neked, kín nekem, felfallak éhesen,

kínunk egyesül testvériesen.

Végül mégis kiköplek, nyomorultul éhezem.

Pelyva meg rizs

egymáshoz tartoznak, ha elválnak is.

A szelelőlapát köztük törvényt tesz,

az egyik silány, a másik nemes.

Akárcsak magam és tisztes uram.

Nem látlak már sohasem, nemes rizs, kedvesem,

szemem elől eltűntél, máshová kerültél,

szolgálód meg pelyvaként gyötrődik keservesen.

Hogy is lehetne a pelyva jó, ehető ennivaló?

Távol a ház fia, távol a ház ura,

hogy is ehetne ízes ételt apó meg anyó?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*LIN HUNG*

ÉRZEM AZ ŐSZT

Éjfél, felkelek, kard van a kezemben,

Hűvös az idő, harmat hull fehéren.

Magas az égbolt. Észak Serpenyője

Itt tündöklik a tornác szegletében.

A meleg után kúszó sejtelemmel

Hattyúpár húz el magasan az éjben.

Kis hattyúk! ösztön, hőre-fagyra érző,

Mi súgja néktek: szálljatok serényen?

A dolgok rendje örök változás,

Erre int minden, az is, ahogy éltem.

„Harminc évünkkel cél szegődik hozzánk”,

De hol az a cél? Életem de csonka!

A régi bölcsek vigaszával élek:

Visz a Nagy Mozgás, elringat a sodra.

A Tao van; a virágzást, a romlást

Perc, óra, évszak egyre viszi-hozza.

Mélyet sóhajtok, keleten már pirkad.

Nézek a kilobbanó csillagokra.

                                 *Donga György fordítása*

BORIVÁS

Tang és Jü, ezt fújják csak a tudósok,

Kedvükre van sok fura régiség.

Ha Fu-hszi előtt jönnek a világra,

Ki ad szájukba annyi bölcs igét?

A tanítások avitt könyvben élnek,

Szerzőik pora elhantolva rég.

Tízezer tekercs szóáradatából

Értik-e ésszel akármelyikét?

Torkig vagyok a csűrés-csavarással,

Bort hozzatok az asztalomra! Még!

Világkezdeti kedv a paraszté is,

Ha bortól kissé tántorogva lép.

                                 *Donga György fordítása*

*TAO KAJ*

DAL A FEGYVEREK ÖRÖK BÉKÉJÉRŐL

Csung-nan-ban a parasztok, földbe túrva,

Régi fegyvert találtak.

Mikor készült? Alig látszik már a nyoma

A rávésett rovásnak.

Nem lesz e kard soha olyan, mint amelyik

Niu-tou-nál fényt vetett,

Oly szép fényes, kápráztató! Ősi fegyver,

Mit csináljunk most veled?

Zöld vakrozsda ült rá, vastag, rádermedt

Az esti köd bíbora.

Olyan, mint a felhő-fedett fekete hold,

A ragya-vert éjszaka.

A vér, mit a gyűlölet rácsorgatott,

Nem száradt le! Ott a jel!

Az elvadult városvégen minden éjjel

Bosszúért esdekel.

Csao Kua egykor dühvel

Csin földre tört, dúlt a had!

Engedelmes katonái elpusztultak,

Csin földjében porlanak.

Elhullt Csao, Csin is elhullt,

Ó, jaj, elhullt valahány.

Lehull a nap a Nagy Falnál

Ma is úgy, mint hajdanán.

Tisztogatlak, régi fegyver,

S így faggatlak szaporán:

Mondd, miattad sujtá bánat

A régi kor emberét?

Mért nem öntött belőled

Zengő harangot a nép?

Mért nem lettél főzőedény,

Áldozatra üst, kehely?

Fegyver, a te mai sorsod

Szánalmat érdemel.

Béke van most, serénykednek

Munkában az emberek.

Földművelő szerszámokká

Lágyultak a fegyverek.

Tízezer év! Eddig éljen

Szent császárunk! Még tovább!

Ne használjunk lándzsát, nyilat

Tízszer ezer éven át.

                                 *Donga György fordítása*

*LIN PI*

AZ ELSŐ CSÁSZÁR TEMPLOMA

Szilaj kedvének szelétől a megdermedt hullámok

Tajtékzanak. Selyemhernyóként falta a világot.

A hegyoldalban romba dőlt a szentély,

Példázza a vigasztalan elhagyatottságot.

Az istenek három szigetének táján

A halhatatlanokért hajó siet messze szállván.

Háromezer mérföldes Falnál a tekintet

Unottan néz végig a csontok garmadáján.

És mégis: keleten, Lu-ban az ifjak, a vének

Csou szertartása szerint és zenéjével élnek.

Nyugaton is a császár hiába tiporta

A hegyeket, a völgyeket, a falvakat, a népet.

Ha e vad hódító még életben tudója,

Hogy ily keveset áldoz néki császári utóda,

Az érdemeivel hivalkodó írást

Gránit falakba nem vésette volna.

                                 *Donga György fordítása*

*SEN CSOU*

HANGULATKÉP

A szerzetes barátomnak küldöm

Kopár falnál elhagyatottan, vörös fényben pislog a lámpa

Az üres lépcsőkön cirpelő-kavargó milliónyi bogárra.

A csendet növelve, a fákon hangtalanul csillog a harmat,

A fényes Tejútra foltosan ül ki a fellegek árnya.

Cö-kuo városát nagy őszi vizek hullámai mossák,

Kihalt otthonok tűhelyei nem eregetnek kék füstöt a tájra.

Van-e gyógyír, mely az én bánatomat most enyhíteni tudná?

Hiába a kék hegy; szívem emlékeddel is vigasztalan, árva.

                                 *Donga György fordítása*

*LI MENG-JANG*

ITATOM REGGEL LOVAMAT.

BÚCSÚZTATÓ A NAGY FALHOZ INDULÓ CSEN ÚRNAK

Reggel itatom lovamat,

este itatom lovamat,

sós a víz, száraz a fű, nem eszi a ló.

Zokognak férfiak, járnak a Fal alatt;

csonthalom a Falon – „Ki csontja?”, kérdezem:

Azoké, felelik, kik húzták a Falat.

Elhagyták otthonuk, gyermekük, családjuk,

egyik sem sejthete, életük mire jut.

Vérük lett vér-habarcs, testük föld a Falon.

Most pedig helyettük pompázik sok hazug.

Tavaly a barbárok Kaj-cseng-re rátörtek,

hegycsúcsra veres vért nyilaik fröcsköltek,

sírt az ég, por lepett tízezer mérföldet.

Ült a nép fal mögött, csatázni nem vágyott,

csak idén, parancsra, jöttek ki a Falra:

falhúzók tábora vissza nem jön soha.

Délen és Északon őszi fű fehérlik.

Alkonyul, süvít a barbárok ostora.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*HUANG CSIUNG*

ÉJI VÁNDOR

Süvít a nyugati szél, ritkul a fán a levél.

Bolyong az őszben a vándor – haza, ki tudja, hogy ér?

Városfalon a holdfény kereplős őrre világít.

Sulykoló csattog a parton, fehéren csillog a dér.

Suhognak vadlibák, hattyúk, hazáig el nem érnek.

Csóka-had, varjú-tábor zajongva nagy útra kél.

Harmad-őrségkor ébren, rúgnám a port serényen.

Lovasember vagy Könyvmoly – bölcsebben melyikük él?

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*LI CSEN*

VU KAPUJÁN ÁT

Fu-li-val hét tó közeledik és három folyó.

A tó tükrén lótusz és fűz, smaragddal csillogó.

Az Ég Kapuján túl jutok a Sárkánykapuhoz.

Gyöngyfüggönyöm az ékes házban félig fölvonom.

Dudvás most a fövény, mit laktak mandarinkacsák.

Keleti szél tépi virágát, árvul a körteág.

Őzsuták járnak a kurtizánok szagos ösvényén.

Halk éjszakán lidércláng tűz az ablakselymen át.

Fut a Három Magasságos háza alatt az ár.

Csen Niang sírján a szél bambuszon orgonál.

Hogy Hszi Si elment, a sétafolyosó leomlott.

De tavasz jöttén új zöld virít a lába nyomán.

                                 *Dudás Kálmán fordítása*

*LIU CSI*

HADBA INDULÓ FÉRFI ASSZONYÁHOZ

Hadba menő férj asszonyához szól:

Látsz-e még, vagy sem, asszony, nem tudom.

Gyászold meg mélyben bolyongó lelkem:

gyermekünk hordod hajlott hátadon!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

ASSZONY HADBA INDULÓ FÉRJÉHEZ

Hadba menő férjhez asszonya szól:

Véredet áldozd dicső hazádnak!

Tested a sáncon földdé változik:

kővé kövülve a hegyen várlak.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

*SZUN CSEN-CUNG*

HORGÁSZ, TÉLEN

Leheli körmét szüntelen szegény,

bárkája holdfénnyel teli, kint hó s hó, semmi más.

Nem tudja a művész, mit szenved a halász.

Így festi untalan: havas folyó jegén!

*Illyés Gyula fordítása*

*VANG KUNG*

TAVASZI VADLÚD

Heng-jang-ba a tavasz egyik éjjel

Beköszöntött friss, illatozó széllel.

A Csu vize, a Jen-san hegye

Sok mérföldre, tízezerre ér el.

Ne csodálkozz, ha a tavasz pelyhes

Szelével én is megtérek e helyhez.

Csiang-nan-t is szeretem én,

Szép a táj, de nem nőtt úgy szívemhez.

                                 *Donga György fordítása*

*HSZÜ CSEN-CSING*

MONDÓKA

A férj lakat alatt,

Ő is és asszonya rab.

Fiatalasszony a kapun kiszalad,

Apjával, anyjával az úton összeakad,

Nem mari megszólítani őket.

A keleti piac-utcán,

A nyugati piac-utcán

Sárga talizmánokat osztván

Sorozók hadba szólítani jönnek.

Nyínak a jámbor ebek,

Kukorékoló kakas kaparja a házcserepet.

Vadul borzolja házam előtt a szél a gyepet.

                                 *Donga György fordítása*

*JANG SEN*

A FŰZFA

Szomorúfűz, ne felejts el friss-hamvasan élni.

Szálló pihéd, virágod a messzi eget megigézi.

Úgy jársz, mint a harci kakas „hideg étel” után,

Lágy szélben a jáde-lepke, a télutó hópihéi.

A híd mellé kiültetnek, út szélére számkivetnek,

A folyamot a folyóval fogod felcserélni.

Vándor lelke a végeken fellebben a sötét holdra,

Meghal a lány, ha a torony, a zöld torony füstje éri.

                                 *Donga György fordítása*

POSTAÁLLOMÁS A HÁRMAS ÚTNÁL

Keresztút, hármas út

Vendégfogadója.

Délnek, észak felé jönnek-mennek este, hajnalonta.

Reggel elnézem, hogy pipiskedve cifra ernyőt visznek,

Este bámulok a hazafelé zötyögő hintóra.

Hír és vagyon-hajsza köti gúzsba múltunk s jelenünket.

Kis pihenő: gyors víz, nagy pihenő: sírra boruló fa.

                                 *Donga György fordítása*

JÜ TANULMÁNYI FELÜGYELŐ URAT

KÍSÉRVE HAZA A LO FOLYÓHOZ

„A borsó-hegyen

Cserép-dob döng váltig,

A Jang-ping kapu

Fehér esőben ázik.

Kérik a sárkány lányát,

Nincs sok idő már a lagzijáig.

Selyem lesz a fonál

Az utolsó szálig.

Egyik fele a Lo folyóé,

Hszuan-vu-é a másik” –

Éneklem e mien-csou-i dalt,

Szívem hazavágyik.

Célunk a Lo folyó,

kísérlek hazáig.

                                 *Donga György fordítása*

*MA HSZIANG-LAN*

FESTETT ORCHIDEÁK

1

Honnan ez az orchidea-illatú szél?

Higgyem, hogy véget ér a tél?

Nincs pénzem, hogy élőt vegyek.

Festek egyet.

2

Hosszúszárú magányos szép virág,

bánt a világ?

Ha ecsetemből nősz elő,

nem árt fagy és eső.

                                 *Illyés Gyula fordítása*

*SEN CSÜN-VANG*

HOLDFÉNYES ÉJBEN A TERASZON,

BARÁTOM CITERAJÁTÉKÁT HALLGATVA

Mily mély az éj e terasz magasáról!

Hold süt. Citera hangja csordogál.

Ültőhelyemben, vendégként, marasztal,

Érzéseinkkel földön túlra száll.

Kő közül csobog így a jáde, bambusz

Pattog ekként, ha talpig dérben áll.

Hogy elül a dal, ruhám igazítva

Szótlanul kezdek búcsúzkodni már.

                                 *Donga György fordítása*

*VU CSIA-CSI*

HULLÓ LEVELEK

Az ágakon még meddig lengtek árván?

Itt az idő, az ősz is véget ér.

Ég s föld sugallatára lepörögtök

A fákról, viszi rajotok a szél

Az udvaron, hol ferdén süt a hold.

Csörgésetekre felriad a vén.

Miért fáj néktek hullás, földre-hullás?

Tavaszi szél rontóbb az őszinél.

                                 *Donga György fordítása*

*LI VEJ*

ELŐSZÖR ELINDULVA A FŐVÁROS KAPUJÁBÓL

Hat éve már, hogy hivatal kötöz le,

Sóhajtva vártam, s íme, terhe nyom.

Ketrecből mintegy, ki a városszélre

Most jutok csak. Lélegzek szabadon.

Itt, e hegyek közt hányszor üldögéltem,

hányszor bolyongtam e csapásokon!

Ott kastély-tornyot kora alkonyatba

Fáradt por s homok gomolygása von.

Én, parány, világ hálójába hulltam,

Húzom az igát, akár a barom.

Világhódító akaratom mért nincs?

Híveimet idézi bánatom.

Öröm és üröm oly egyforma nékem,

Balsorsomért csak magam vádolom.

Révedek egyre, várom pusztulásom,

Kotlok a bún, és lelkem csupa rom.

                                 *Donga György fordítása*

*PU SZUNG-LING*

A SÖTÉT KÖVEK SZOROSÁBAN

A völgyben vagyok – verembe zárva.

Felnézek: madár húz el felettem.

Felhők a hegyen, északra, délre,

sudár fák állnak ezren, tízezren.

Látok embert ott fent a hegyekben,

de hol vitt útja, merre keressem?

A favágókat fáik vezérlik,

indák segítik a rengetegben –

az én utam meg fut fel az égnek,

csak lovam lába remeg ijedten.

Hirtelen hallom, kutyák ugatnak,

tűzhelyek füstje tűnik szememben.

Rántom a gyeplőt – nézem meredten,

lombok ködében nem látszik egy sem.

                                 *Csongor Barnabás fordítása*

KETTŐS SZERELEM

Napról-napra ritkul hosszúszálú hajad,

bajszomból meg egyre kurtább darab marad.

Ágyfüggöny-homályban jádekő-alakod virágszálként ragyog,

s őszi árként szakad reám tekinteted vörös gyertyák alatt.

De ahogyan lopva pillantgatsz itt egyre reám, férj-uradra,

elfordítom tőled szívemet s agyamat.

Íjként hajló derék, ringó, kecses alak

lótusz-sima, puha láb másutt is akad:

újabb, forróbb szépség bontja már az ágyat, rizsporillat árad,

köténykéjét oldja, csupaszra vetkezik, izzítja vágyamat.

Mégis, ahol lelkem leginkább rab marad,

gyönyörű nyakának enyhe teltségénél

felsejlik egy halk hang, ahogyan zihálni téged hallottalak.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A „PU-SZA-MAN” NÓTÁJÁRA

Éjjel sírva senyvedek, derekam mind keskenyebb,

s nappal egyre rettegek: megtudják az emberek.

Amit neked adok, ilyen nagy szerelem,

futó fényt küld feléd két beszédes szemem.

Sírni nem merek és nevetni sem merek,

sodródom másokkal, le s fel tekintgetek.

Hordozni e terhet nap-nap hogyan lehet?

Amilyen kín nekem, épp olyan kín neked.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

SÁRKÁNYERESZTÉS

*A „Lassú furulyaszó” nótájára*

A csontja bambusz és faág, nem halhatatlan,

s hogy mégis szélvészhez hasonló,

az hogy lehet, hogyan van?

Nekitartják a gyors tavaszi szélnek,

s a fellegek közé suhan abban a pillanatban.

A vörös földi szennynek hontalanja

bámulja fent az égen szótlan ámulatban.

Elgondolom: ha most mind megragadnánk,

az Égi Folyamig rohannánk

a halhatatlan égbe,

ahol a vágy s a vágytalanság is kilobban.

Elérve célját, zeng-zeng szakadatlan,

kék ég csodája, végtelen, megfoghatatlan:

„Jöttem az emberi világból,

az űrbe lépve fejem fölemeltem,

szívem a jó irányba fordítottam,

s nem tudom, hogy a kék egek közt

s a por világa közt milyen nagy űr van!” –

Mikor lesz már, hogy én is sárkány-módra szállok,

s szemem a mennybe bukkan?!

                                 *Tellér Gyula fordítása*

SOK HŰHÓ A TUDOMÁNYÉRT

*Tanító (verset mond):*

A fennkölt férfi sorsa gyötrelem,

a műveltségét el nem költheti.

Ki egy könyvtárat adna most nekem,

biz életem köszönhetném neki.

*(Szóval mondja)* Iskolamester volnék szerény személyemben, Ho Kuj nevezetű, adott nevemen Ju-cse, Taj-jang kerületének Tung-ti falujából. Ifjúságom óta bújom a könyveket, de hogy családunk szegény volt, s nem akadt más megélhetésem, a tanítóságot választottam mesterségemül. Vesztemre azonban ínséges évek jöttek, tanítványaim szétszóródtak. Mit volt mit tenni, ide menekültem Lo-csuan-ba. Itt őgyelgek már napok óta. Pénzem elfogyott, lassan már meghalok az éhségtől! Mitévő legyek? Ahá! Megvan! Majd ezt a levélnehezéket megkongatom ezzel a léniával, elkiáltom magam egynéhányszor, hogy „tanítást vállalok! –s mit lehessen tudni, majd csak lesz valaki, aki pártomat fogja. Hej! De keserves! *(Énekel)*

Tanuláshoz mikor kezdtem, jaj be utat tévesztettem!

Bírnék bármi mesterséget, volna mindig ruha, étek.

Lám a varga sarut foltoz, öreg csizmát újra toldoz,

S az asztalos! Azt ha látnád! Fürgén készít szekrényt, ládát!

Kovácsmester kalapácsa sarlóvá ver csengő fémet,

az ónmíves gyertyatartó- s tálka-öntésben serényebb;

gölöncsér is edényt éget, aranysárga kiscsészéket.

Nap-nap esznek ízes étket, tésztát sósan, húst kövéret!

A tudós meg ízlel éhet, s ölt magára szegénységet.

*(Szóval mondja)* Hallgassanak ide, tisztelt közönség: ki akar tanulni? Mert én tanító lennék!

*Bohóc (énekel):*

Amióta megszülettem, iskolába sose mentem;

pénzt számlálni, feljegyezni, ugyan mi van nehéz ebben?

Immár két szép fiam vagyon, kedvelik az írást nagyon,

tanítót kell hát fogadni, de a pénzt rá honnan vegyem?

Valamicskét gyűjtögettem, gazdag azért mégse lettem,

így hát duplán nehéz nekem, hogy e dolgot nyélbeüssem.

*(Szóval mondja)* Li Jung volna becsületes nevem, szólítani meg Vej-mej-nek szólítanak, idevalósi volnék Lo-csuan-ba. Két gyermekem közül a nagyobb a tizenharmadikban van, a másik tízéves. Éppen iskolára valók volnának, de igen bajos ám mestert fogadni. Ha valakinek az iskolájába járatnám, ahhoz könyvet kellene venni: drága az nagyon, azt nem akarom! Ha meg magam akarnék mestert fogadni – ezek a helybéli jeles férfiak olyan felfuvalkodottak, olyan nagy móddal vannak, hogy győzzem én a tartásukat! Éjjel-nappal ezen töprenkedem, s csak nem találom meg a módját! Mit kellene tenni?

*Tanító (szóval mondja):* Ki akar tanulni? mert én iskolamester volnék!

*Bohóc (szóval mondja):* Ni csak az ottan! Azt mondja, iskolamester, annak kell lennie! Hadd hallom csak, mit beszél!

*Tanító (énekel):*

A szilvában kukacot nyelt Csen Csung mester, mégis ette,

szent Kung-fu-cét Csen országa hét napon át éheztette,

nemes ember szükségben tűr, közembernek nincs fegyelme.

Nincs-e így? Jaj, elveszít az ég is,

Lo-csuan-ban elveszít az ég is végtére.

*Bohóc:* Fogadja tiszteletemet, mester uram.

*Tanító:* Viszonzom üdvözletét.

*Bohóc:* Mester uram azt hirdeti, hogy tanít! Ugye bizony betűvetést?

*Tanító:* Eh! Micsoda beszéd ez! Szerény öcséd nagy tudású, széles műveltségű ám! Még hogy csak betűvetés és semmi egyéb!

*Bohóc:* Hová valósi, mester uram? Mi a becses neve, ha szabad kérdeznem?

*Tanító:* Ho Kuj volna szerény nevem, Ju-cse néven szólítanak, Taj-jang kerületbe való vagyok, Tung-ti falujába.

*Bohóc:* Iskolamesternek tetszik lenni? Micsoda megtiszteltetés szerény személyemnek!

*Tanító:* Hagyja csak a megtiszteltetést! Hát tisztelt bátyám becses neve mi?

*Bohóc:* Szerény öcsédet Li Jungnak híják, Vej-mej-nek szólongatják. Van két fiam, két süvölvény; foglalkozgatnának egy kicsit a tanulással – nem tudom, mester uramnak mi a módszere?

*Tanító:* Noha tisztelt bátyám két fia-ura még csak ifjú korban jár, értek én ám jól az ábécé oktatásához is! Olyan az, mint az időben jött eső, olyan hatása van! Ha teljes szívvel, erővel csináljuk, három év alatt be is végezzük. Hallgasd csak meg! *(Énekel)*

Háromszavas Könyvet szóval megtanulják, ez a kezdet;

családnévből százat, aztán lassan ezer írásjegyet,

a két Meng-cét, az öt Kánont és a Beszélgetéseket

hüvelyezzük, magyarázzuk, ékes szóra így nevelek.

Írás közben – vonal, kampó – megfogom az apró kezet;

írásjegyet felosztani nyolcféleképp még nehezebb;

sima, eső, emelkedő és bemenő hangsúlyt tudjon,

ejtést zárt és nyitott szájjal, így lesz teljes az ismeret!

A sima és görbe hangsúlyt tudnia kell világosan,

hogy ne legyen baja, majd ha egykor írna versezetet.

Három évi munkával már benne van a tudományban,

hét év után csin-si, avagy éppen csuang-jüan lehet;

egy csapásra gazdag ember, magas hivatalra mehet,

igyekvése jutalmául mandarin lesz majd a gyerek.

*Bohóc:* Aztán amit mond, mester uram, az valóban igaz is?

*Tanító:* Ha van helyed számomra, próbáljad ki, kérlek. Gyerünk rögvest tanítani.

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunkcsak! Szegény ember vagyok ám én, és ha nem jól tartanálak, még félek, hogy megharagszol – mire lenne jó az?

*Tanító:* Én, a nagy bölcs hogy ne férnék meg mindenkivel? Ha szabad kérdeznem, mit akartál mondani?

*Bohóc (énekel):*

Hallgass ide, mester uram!

Reggelente nem eszünk ám gombócot meg száraz tésztát,

délben ehetsz sárga kölest, s holmi zöldség-vagdalékát.

Az inas sem ugrik este megvetni a gazda ágyát;

minden napra két tál étel, ez a kosztunk, ami vár rád.

*Tanító:* Nemes ember esze az erkölcsön jár, nem az evésen; az ehetném-ihatnám embert megvetik ám! Gyerünk rögvest tanítani!

*Bohóc:* Van ám még egy dolog! Nincsenek ám nálunk holmi finom ételek, legfeljebb valami zöldség, ami éppen terem, s az se a legjobb! Hallgasd csak meg, majd elmondom! *(Énekel)*

Tavasszal csírás lucernát hegyes gombócokba étkül.

*Tanító:* Jó az! Ha csírás lucernát eszel, megvéd az a vakság ellen.

*Bohóc (énekel):*

Nyáron „ló-taposta zöldség”, mely savanyú önlevétül.

*Tanító:* Jó az is! Ha megeszed, nem lesz gilisztád!

*Bohóc (énekel):*

Ősszel repce lesz a tálban; főzés után nyúlóssá hűl!

*Tanító:* Jó az is! Ha megeszed, rendbehozza a gyomrot, erősíti a tüdőt!

*Bohóc (énekel):*

Télre érve répaszelet jut számunkra eleségül.

*Tanító:* A répaszelet igen jó étel! Tisztítja a lélegzetet, megoldja a nyálkát! Ha csak zöldség lesz is télen-nyáron, mi kell még más nekem, ha jóllakhatom? Ha bortól lerészegedtem, és erénnyel töltekeztem, mit kívánom én mások kölesét? Gyerünk rögvest tanítani!

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunk csak! Nincs estére ágynemű se! Hallgasd csak, hadd mondjam! *(Énekel)*

Kis tanyánkon falusi-mód, ágynemű sincs valami sok.

Hát még az én szerény házam milyen szegény ágyruhában!

Ágykemencén nincsen gyékény, pokróc fedi, széle rojtos.

Lábdunyha sincs. Hálóruhát nem találsz az egész házban,

fejed alatt éjszakára törött tégla lesz a vánkos.

Akarjuk vagy nem akarjuk, ketten ölelkezünk össze,

mert hát ezer mérföldről is egymásnak szánt minket a sors.

*Tanító:* Bölcs öcsém! Szavad szerint nincsen valamirevaló ágyneműtök. Nem baj az, nem baj! Ha hálóruha kell, hát nincs nekem ruhám? És még takaró is? Megmondta Konfuciusz: „Abban van a legnagyobb öröm, ha behajlított karod szolgál vánkosul.” Minek még tégla? Így tartani egy mestert: hűség az erkölcshöz, meg tisztelettudás is! Gyerünk rögvest tanítani!

*Bohóc:* Várjunk csak! Várjunk csak! Még meg se beszéltük a fizetséget.

*Tanító:* A nemes ember nem követelőző.

*Bohóc:* Ha már az elején világos, a végén nem lesz követelőzés! Hallgasd csak, hadd mondjam! *(Énekel)*

Fizetséged négyezer pénz, három tized leszámítva,

átváltásnál színezüstben egy garasért nyolc peták.

Ha váltanád az ezüstöt, duplán fizetsz napi áron,

papírpénzben tizennyolcért huszat adhatsz – ölelj át.

Háromszázötvennégy napja van az évnek kereken,

hogyha félre akarsz menni, ott az udvar, elég tág,

és ha egy nap nem tanítasz, levonjuk a számadásnál.

Első pénz a közemberé, a bölcs várja bölcs sorát.

*Tanító:* Nem bánok én semmit, csak kapjak fizetést. Gyerünk rögvest tanítani!

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunk csak! Mi lesz, ha nem jó az iskolaház?

*Tanító:* Hogyhogy nem jó?

*Bohóc:* Nincs minálunk üres szoba, de van a faluban egy Kuan-jin templom. Ha nincsenek ott a papok, csukva van. El lehetne kérni, s lehetne ott tanítani egy tömeg embernek is. De ha híják a papokat,

akkor mester uramnak kell kiseperni a templomot, füstölőt áldozni, gyertyát gyújtani, és vigyázni az ajtót.

*Tanító:* A papok csak a litániát mondják; nagy dolog az? Nincs az sokba. Mit árt az, ha segítek a papoknak a szertartásban? *(Énekel)*

Hó elején, hó közepén kiseprem a templomot,

nem tűrném, hogy megszakadjon Buddhának a szent áldozat.

Kung fu-ce is verte Vej-ben napszálltig a zengő követ;

hát ez egyszer ugyan miért óhajtanék szebb napokat?

*(Szóval mondja)* Ne is mondjad, gyerünk rögvest tanítani.

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunk csak! Van még valami, ki se merem mondani.

*Tanító:* Mondd csak, mondd csak, nem baj, nem baj!

*Bohóc (énekel):*

Templomától Kuan-jin-nek az út hozzánk kicsit hosszú,

meredeznek hágók, hegyek, dombok, sírok közt kanyargó,

nagy esők és gonosz szelek nehezítik ott a járást,

lábát törheti a gyerek, mocskos lesz a sűrű sártól.

*Tanító:* Nem baj az, nem baj! Hátamra veszem én a gyereket, könnyű az, akár egy legyintés! Mi ehhez képest a Taj-san hegyét emelni, az Északi Tengeren átkelni! Hozom is őket, viszem is, ne is essék szó róla. Mehetünk is tanítani.

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunk csak! Meg kell mondanom még valamit!

*Tanító:* Mondd csak, mondd csak!

*Bohóc:* Ide hallgasson, mester uram! *(Énekel)*

Ami kell a tanításhoz, tuskő, ecset, papírnemű,

viseled a költségeket, pénzt adsz mindenik darabra;

ha egy napot tanítasz, az egy nap, többet nem fizetek,

fizetséged évről évre munkád szerint lesz megadva.

*Tanító:* Hát ennyi az egész? Ha megmásítanám szavam, verjen meg az ég, verjen meg az ég! Így már mehetünk tanítani, egy szót se többet.

*Bohóc:* Megálljunk csak! Megálljunk csak! Ma kezdjük a tanítást, borunk meg nincs, hogy lesz az jó?

*Tanító:* „Kimért bort, szárított húst nem eszünk.” Színivaló van-e?

*Bohóc:* Mondhatni, van kétféle is, de nem valami jó. Az egyik fajta beléndek virágából, a másik szézám leveléből.

*Tanító:* Jó lesz az is, ha van. *(Énekel)*

Nem kell préselt, szőrös végű, azt árulja minden boltos;

nem kell vörös-selyemszálú, orchidea-illatú sem,

a kantoni kevert és a leveles se kell énnekem,

a hollandus dohány füstje se csábítja torkom, ínyem,

semmiféle különleges színivalót nem akarok,

beléndek virágát,

szézám levelét is bizony meg nem vetem.

*Bohóc:* Jól van akkor.

*Tanító (énekel):*

Ne gúnyoljon senki engem, hogy ilyen nyomorult lettem,

gondold el: a tanítónak nehéz-e a sorsa vagy sem!

*(Szóval mondja)* Kinél nem lesz a görbéből egyenes? Ha eljön a jó sor, fogadjuk mély tisztelettel, üdvözöljük kellő reverenciával – ha meg ott kell hagyjuk a tanítást, hát úgyse tudjuk megmondani, mit tegyünk. *(Énekel)*

A tudósok a szentekről és bölcsekről vesznek példát,

szóban igen tiszteli és nagyra tartja mind magát.

Ma Lu-ba mégy, holnap Csi-be, van, vagy nincs, ki pártod fogja,

ma élek, hát mért kövessem régi ösvények nyomát.

Hadd tiszteljem bölcs gazdámat, nem kell ehhez sok beszéd,

mért oszoljunk két udvarra? – legyünk mától egy család.

Tanulástól ebédig majd támasztom az ablakfát,

este együtt megyünk vízért vödrökkel a völgyön át.

Ha dolog lesz, tüzet gyújtok, vigyázok a gyermekekre,

malmot hajtok, hogyha nincs liszt, és dologban a jószág,

udvart seprek, gallyat hordok, kiterítem a trágyát,

ha vendég jön, a tanító asztalt töröl, répát vág.

*Bohód (énekel):*

Belevaló derék mester biz’ ez!

Hírét-nevét jogosan hirdette,

jól leszünk, mint édes testvéremmel,

tíz évre is megszerződök vele!

*(Szóval mondja)* Bevonul hát a tudomány Lo-csuan-ba.

*Tanító:* Találtam gondviselő gazdát, lesz már pénzem!

*Bohóc:* Mindenképpen jó hát az a tanulás!

*Tanító:* Eh! A tanítómestert nem lehet pénzzel megfizetni. Gyerünk rögvest tanítani, mert éhen halok.

*Bohóc:* Parancsoljon, mester!

*Tanító:* Parancsoljon, bölcs gazdám!

                                 *Csongor Barnabás és Kemenes Inez fordítása*

KÓSZA GONDOLATOK

Bukás, kudarc az élet, keserű bánatom.

Szállnék tavaszi széllel, át felhőtorlaszon.

De utam végéhez érek: most hová, merre térjek?

Szemed szememre téved – sós könnyem fojt nagyon.

Megértő szót remélek, venném császár kegyének,

– Átadom éltem művét: értse hát utókorom.

Fáj, hogy sorsom kietlen, hogy társra seholse leltem,

Elkerülhet a hírnév, hagyom, nem gyászolom.

                                 *Csongor Barnabás fordítása*

*KUNG SANG-ZSEN*

EMLÉKEZÉS A KRIZANTÉMOKRA

Kerítés mentén viráguk fonnyad.

Portól vöröslöm, nyugtalan vándor.

Ősz, ősz! Tarkáll a nagy virág-vásár.

Ősz, ősz! A fecske elszáll a házból.

Hol tündökölnek? Milyen földeken?

Ki háza mellett? Milyen tornácon?

Pénz nélkül vágyom lerészegedni.

Állva alszom, ó, örök rabságom!

                                 *Orbán Ottó fordítása*

ÚTBAN A FŐVÁROSBA

„Térj haza!” – mondják. „Nem lehet!” – mondom.

A fővárosba, csak oda térek.

Lovak és marhák között szorongok,

butikba lépek vacsora végett.

Cipőm már megjárt sarat és szennyet,

de ennyi hótól pilláim égnek.

Ki értené meg a méla vándort:

szeme a kettős falakra téved.

                                 *Orbán Ottó fordítása*

ÁLOM ÚTKÖZBEN

Jang-csou-nál száll-süvít a gyors Haj-ling-i szélfutam,

dal peng a holdfényes szobán szelíden, szilajan,

a vándor immár elpihent, szeme-ablaka zárva,

a szélfútt lant- és síp-zene vánkosához suhan.

S ha egy-egy ének, messzi dal megpendül, muzsikál,

honvágya megnő, felbuzog vagy elfut, messze-jár.

Hirtelen hallja: csapkodó zápor ver száraz ágat,

rekedt varjú kiáltozik, zokogás hangja száll –

felindul most benne a szív, könny önti el szemét,

hajnalra vár, nem érti, hogy miért komor az ég.

Aztán elalszik újra, s míg a holdfény elsötétül,

anyját látja, letérdepel, kinyújtja két kezét,

rebegve ejt rég-elfeledt gyermeki szavakat,

sovány arcán végigsimít, míg mossa könnypatak,

anyja ölébe omlana, s az rákiált haraggal,

néki most visszatérni bűn, mely büntetést arat.

A gyermek fogja holmiját, ijedten útra kél,

a Huang-ho folyón evez fakó hold fényinél,

oldalt vág az északi szél, a vízár visszafordul,

a szörnyű hullámok: hegyek s a csónak: falevél.

A sajka billen, a hajós segítségért kiált,

ő nyitja két ijedt szemét, s lám: ég a napvilág.

Szolgáját hívja söpreni, hajnali szarka csirren,

majd új vándor jön: földije, zöngeti kapuját,

s ponty-forma borítékot hoz, a ponty-hasban pedig

áldással és csenddel teli levél rejtőzködik.

Amit a levél elmesél, egész más, mint az álom –

s ne hidd, hogy a levél igaz s az álom hazudik!

                                 *Tellér Gyula fordítása*

PEJ-KU HEGYNÉL A JANGCÉT NÉZEM

Mint vas-cseber, az árva várost befogja hegyek pántja,

ülök a csúcson őszi fényben hull rám alkonyi pászma.

A Nagy Folyamot soká nézem: siet az óceánba,

s a lassú kék ég mintha éppen nyugatnak szálldogálna.

                                 *Solymos Ida fordítása*

HUANG HSZIEN-SANG, CSIAO SZAN,

CSU LU-CAN ÉS PAN JÜN-HOU

ELKÍSÉRTEK HAJÓMHOZ;

EGY KIS IDDOGÁLÁS UTÁN ÍRTAM NEKIK

Tavaszi fű égig nő, tavaszi ár megered,

toronyban búcsút veszek, a hajóval elmegyek.

Kérlek, ti is törjetek szálló virágú füzet,

s ha ruhátokra tapad, vándor búját értitek.

Három-hónapnyi tavasz fénye hány napig ragyog?

Tenger szele, köde nagy, zúgnak hullám-tarajok.

Csészém búsan leteszem, kelet fele révedek,

hajónk orrát jobb lesz a városnak fordítanod.

                                 *Solymos Ida fordítása*

KÉT TAVASZ-BÚCSÚZTATÓ

Várjuk, s ez időtájt mindig megjön a tavasz,

ámde aki búcsúztatja, bizony ritka az.

Ember-érzelmek mélyéig hatol most szemem:

nem szálló virágért szólnak búcsúszavakat.

Fagyos a tél, tüzes a nyár, magányos az ősz,

marasztja-e, s kérdi bárki: vajh, meddig időz?

Madár, virág raja csak a tavaszt lepi el,

búmat búcsúmmal odázom, elkísérve őt.

                                 *Solymos Ida fordítása*

DAL ARRÓL, HOGYAN JUTOTTAM PÉNZHEZ

Üres a hivatal, dél múlt, a napfényt vállamon érzem,

három helyen is foltozott öt télen viselt juhprémem.

Megéheztem, élelemért kiáltok, de szolgám sehol,

magam lesek a konyhába, de csak üres fazék vár ott.

Én, idegen, sóhajtozom, nincs sehol egy hivatalnok,

ablakokba csimpaszkodom, ajtók előtt álldogálok,

szakácsnál is dörömbölök, s mikor mindez haszontalan,

lóra ülök, s a mandarin lakába kerget az éhség.

A mandarin napkeltétől napnyugtáig hasát tömi,

vége sincsen egy fogásnak, háromszor köpi ki étkét.

Hódolattal lépek elé, de hogyan is, miképp szóljak?

Csak a hasam énekel, mint amikor a menny meghasad.

Éhezőkön, fuldoklókon megesik a nagyúr szíve,

s nem akad a tudósénál nagyobb nyomor az ég alatt.

Ezüst hull ruhaujjából, elönti csupasz ínségem,

tigris-délcegen lépkedek, hívom lovam a pajtából.

Fal szolgám bolondulásig, össze-vissza fecseg-röhög,

de evőpálcám elejtem, s potyog könnyem, mint a zápor.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

KOLDUS A POSTAÁLLOMÁSON

Huang-hua postaállomásán egy mandarin terpeszkedik,

aki késve térdel elé, leköpdösik, szidják, verik.

Tolong a nép tízezrével, úgy bámulja, igen nagy úr,

ahány utas arra halad, meg kell álljon őelőtte.

Körülveszi szolgák hada pompázatos öltözékben,

s rárontanak egy toprongyos kéregető kis kölyökre.

Nem borul a fiú térdre, bárhogy dühöng a mandarin;

nem is tudja, hogy a koldust korgó hasa hogy csikarja!

Tűri nyomorát a koldus, de gyalázatát nem tűri.

Miért vétek, ha nem tudja, kinek milyen nagy a rangja!

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

ZÁLOGBA TESZEM A BUNDÁM

Egyetlen báránybőr bundám három éves,

belebújok reggel, lábam fedi este.

Szőre rég lekopott, csupasz bőre tart csak,

szutykát lesikálni kinek volna kedve.

Emlékszem, milyen volt, amikor szereztem,

s így még több örömöt találok ma benne.

Elnézem azokat, kiken bunda díszlik,

enyémhez szolgahad illő dehogy lenne:

gubbaszthatnék búsan asztali lámpámnál,

míg körülfognának, gúnyát követelve.

A zálogos ezer garast ad bundámért,

keserű a búcsú, átkozom is egyre.

Erszényem kiürül, rászed ez a népség,

urasan dühöngve csúfságom kisebb-e?

Őszi szél, őszi szél, seperd a dért lassan,

mi vár a folyónál keszegnyi testemre?

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

A PI-LING-I ÚTON

Szél száll, elhagynak a folyóparti falak,

zarándok a város kapuján áthalad.

Télen rizsföldeken is utat taposnak,

fűzfák marasztalják este a varjakat.

Ismerős a vidék, akár álmaimban,

becsületes a nép, mint szülőfalumban.

De ma este nincs több pénzem, hogy bort vegyek,

s most érzem csak, hogy a világ vége itt van.

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*NA-LAN HSZING-TÖ*

„A FOLYAMMENTI VÁROS” NÓTÁJÁRA

A csúcsokat a fellegek lenyomják teljesen,

árny libeg át az estelen,

elfog a sejtelem:

nem pára ez, nem puszta köd,

egy istennő jön erre csendesen.

Ha megkérdezné, ki vagyok: álom az életem,

s hogy azon túl mi van,

nem tudja senki sem.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

A LÜ VIZE MELLETTI PAVILONBAN

TAVASZI HOLDTÖLTEKOR

*A „Hinta kötele” nótájára*

Lelkemnek társa voltál, gyógyító orchideám.

Kéz-kézben éltünk s mégis emléked oly halovány.

Szerelmem kinek mondjam? Elsuttogom a szélnek,

De csak múlik a nap,

Tavasz van, néma bár.

A nyárfa könnyű pelyhe lágyan messzire száll.

S holtak napja van újra, közeledik a nyár.

Körtevirágok szirma borítja be a földet.

Hullnak, miként az égből

Ezüst eső szitál.

                                 *Demény Ottó fordítása*

ELHUNYT FELESÉGEM ARCKÉPÉRE

*A „Déli faluból való” nótájára*

Hang nélkül sírok én, csak könnyezem.

Tűnődöm – mily rövid volt időnk s a szerelem.

Arcképed látva vágylak, ím, ismerni megint

Én gyönyörűm, szépségesem.

A kép kevés, a fájdalom markolja el szívem.

Éjfélkor – egyszárnyú madár – riadok éberen

S búcsúszavadra még tisztán emlékezem:

„Ha fölriadsz majd akkor, akkor is rólam álmodsz”

Fut az éj sebesen.

Nincs könnyem, eső verdes a széljárt ereszen.

                                 *Demény Ottó fordítása*

A „MINTHA ÁLOMBAN” NÓTÁJÁRA

A díszkút kereke gyorsan forog-pereg,

hűvös-piros a földre-hullt virágszirom-sereg:

egymásra leltek odalent –

ki vezérelhet szívet, szemeket?

Ilyet ki tehet?

Ilyet ki tehet?

A bambuszfüggönyön homály és fény rezeg.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

AZ „EPERLEVELET SZEDŐK” NÓTÁJÁRA

Pusztul a ház, omladozik, mért is ne dőlne meg? –

a gerendán fecske-sereg,

a falon ezüst hold rezeg,

nem látni a virágokat, illatuk sem lebeg.

Régi-régi képet idéz a hű emlékezet:

mandarinkacsa-özvegyet,

csendes esőt, hűvös leget –

tizenegy év suhant tova ez emlékkép felett...

                                 *Tellér Gyula fordítása*

A „HŰSÉGEMET KIMONDOM” NÓTÁJÁRA

Hideg selyem a takaróm, jaj, nincs kivel megosztanom.

Füstölőmre dűlök ide

és éberen álmodozom:

a ragyogó napban látom, megvillan fésűje.

Szemöldökét, a szomorút, leírhatom-e?

Sose.

Meghal a messzi hegynek fonnyadó levele

s a házba nem jön senkise.

                                 *Solymos Ida fordítása*

„AZ ÉGI HALHATATLAN” NÓTÁJÁRA

Álmomban ma kifosztották zöldjükből a növényeket.

Esztendők óta nincs levél, nincs tőle hír, kit szeretek.

Harang ha kong s fénylik a hold, már nem tér vissza ő,

pedig itt a fecskesereg.

Legyezőm, mint a lehelet,

jó szél jár s a barackfáknak minden virága lepereg.

                                 \*

Megmártózik vízben a hold, ruhámba bújnak a szelek,

a vízen sugárpikkelyek hullámzanak s elfénylenek.

Telt borospoharammal ülök a nyájas alkonyatban,

bor nélkül is részeg leszek,

ébren hordom gyötrelmemet.

A városfalon varjúraj, délnyugaton a hold lemegy.

                                 *Solymos Ida fordítása*

„A HERCEGRE EMLÉKEZEM” NÓTÁJÁRA

Egész éjen át őszi szél zúg a banánokon,

egész őszön át érzem én, hogy a magány befon,

immár szívem a zavaros boroknak átadom,

a „Száműzetést” olvasom,

s mint a Hsziang s Csiang vize, kiárad bánatom.

                                 *Tellér Gyula fordítása*

*JÜAN CE-CAJ*

ELALVÁS ELŐTT

Be mély az éj, be hűs a lég, –

Egy könyvön álmodoztam én;

Elszállt a tömjénpára rég,

a roston elhamvadt a szén.

Szép kedvesem, ki éji gond

És vágy között epedve vár,

Lerántja lámpám s kérdi: „Mondd,

Nem érzed, mily későre jár?”

                                 *Franyó Zoltán fordítása*

*SI ZSUN-CSANG*

A HAJÓVONTATÓK DALA

Tiporva a parti hegyes köveket,

húzzák a nagy fekete kötelet

a vontatók, mezítláb; rossz rizsen

élek, folyó-vízen.

Nyargalnak elő vasas katonák,

rá a hajókra! S át, át, hamar át!

Bort, tyúkot, ökröt hoznak, malacot.

Mi kell még? Vontatók!

Kapkod a mandarin, félsszel teli;

a vontatót ezerszám szedeti.

Táborba gyűjti, hol versengve öl

az éhség meg az őr.

Omlik a homok, hull kő a talp alatt,

Nyáron apad a víz, télen dagad.

Kitör a bozótból, hol húsra várt,

tigris és leopárd.

Szól a hajókon dal, dob, citera.

Cseng a vízi tündérnép kacaja.

Serkenti a lerogyó vontatót

a korbács és a bot.

Nem sirathatja meg az út felén

társát a társ, ha összerogy szegény;

vonulnak délnek így a vontatók,

festenek vérrel sok barbár folyót!

Kötelük nem, de bús szívük szakad,

még a közömbös hullám is, a hab,

velük sírva szalad!

                                 *Illyés Gyula fordítása*

*CSIN HO*

LUCERNA

„A lucerna

hajlik, ragyog,

a lucerna –

éhes vagyok.”

Intek annak, ki eladja:

arca olyan, mint fekete széndarabka.

Testén nyűtt gönc, lábát sarú nem takarja.

Férfi-e vagy nő? Nem látni ezt se rajta.

Faggatom, hogy mért ily árva

s kibuggyan könnyének árja.

Elzokogja, hogy tizenöt tavasz látta,

apja, anyja tavaly ment el a halálba.

Ezer garas árán vették cseléd-menynek,

s anyósánál rosszabb neki, mint az ebnek.

Ősz idején csónakszámra a fát vágja,

tél idején trágyát szemel kosárszámra.

Étel fő a lucernából tavaszonta,

kiássák és vele küldik városunkba.

Ha kiárul kétszáz garas árát nap-nap,

hazatérve enni vadfű-kását kaphat.

Kanálnyit se kap többet, ha több garast ad,

de ostort kap, hibázzék bár egy garas csak.

Négy garas a lucernának minden fontja,

ötven fontot kell eladjon hát naponta.

Kiserejű szegény s jönni, menni is kell,

városba be, városból ki húsz mérföldre.

Tegnap a pénz kevesebb volt: megböjtölte.

Űzték ma, hogy menjen, de még inkább gyönge.

A lucerna levelei fonnyadnak már,

s még egyetlen garasnyit se vettek tőle.

Szólok a ház lakóinak: etessék meg,

leborul a lépcsőn, úgy rí: nem kér étket,

a zöldséget vegyük meg mind, ez a vágya:

akkor nem kap este ostort – éhét állja!

Éhét állja:

ostor bántja.

Enni kap majd!

Ne sírj, lányka!

Szavaidtól csordultig telt szívem gyásza.

Száz garast kap, sóhajtozva tér útjára.

„Ó, jaj, ó, jaj!

Meny-cselédek

sorsvert lények,

meny-cselédek

rabként élnek,

meny-cselédek

vízben félnek,

meny-cselédek

tűzben égnek,

nem látjátok

a lucernát,

nem halljátok

a lucernát.”

                                 *Szerdahelyi István fordítása*

*HUANG AN-TAO*

A MÁK-NYAVALYA

Bíz a mák nyavalya,

Nincsen orvossága.

Kerüljétek el hajtását, ha sárgul a szára,

Aki rabja, annak méreg mézízű varázsa.

Ágya fölött kicsi lámpa pislog gyönge fénnyel.

Mohón, bambuszcső pipából szívja egész éjjel,

Szomját oltja ital helyett, éhség ellen étel.

Több-tízezer garas árú egy csipet belőle,

Egész évi munka árát viszi veszendőbe,

Aki szívja, arca barnul, háta, válla görbe.

Könny csorog arcáról,

Váladék orrából,

Kapkod egy csöpp levegőért, retteg a haláltól.

Ó, jaj! Ó, jaj!

A földekről ki lehetne szaggatni a mákot,

De mit tegyünk, hogyha jönnek hajón a barbárok?

                                 *Demény Ottó fordítása*

*A NÉPKÖLTÉSZETBŐL*

A SZÉP HORGANYTŰ

Tavasszal, mikor a fűzfa zöldellt,

Hajnalhasadtakor esett,

Hogy szép horganytűm elveszett.

El, el! igazán elveszett!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Az én horganytűm elveszett:

Ki fia volt az a diák,

Ki szép horganytűm felvevé?

(Valaki felvette bizony.)

Fel, fel! fölvette valaki!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Akárki lelte meg tűmet,

Ha nékem visszaadja azt,

Meghálálom jóságtokat.

Meg én! meg én! igazán meg én!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Meghálálom jóságtokat,

Bár ha tudná apám, anyám,

Összetörné a csontomat,

Össze! igazán össze ám!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Összetörhetnék csontomat,

Letéphetnék a húsom is:

Meg nem másíthatnák szívem.

Nem azt! nem azt, igazán nem azt!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Meg nem másíthatnák szívem.

Mert halva bár, a sírban is,

Mindig csak azt akarnám.

Azt én! de azt! Valóban azt!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Mind azt akarnám sírban is.

Tizenöt esztendős vagyok:

S még nem szerettem eddig.

Nem én! nem én! nem, igazán!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Még nem szerettem mostanig.

Ha megtudnák jegyesemék,

Válópert kezdenének.

Azt ők, de azt! valóban azt!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

Válópöröm megkezdenék,

Mindjárt nem kellenék nekik

S férjhez mehetnék máshoz.

De férjhez ám! férjhez bizony!

Ó, jaj nekem! Ejhaj!

                                 *Arany János fordítása*

A TŐR

Egyedül volt szobájában az asszony,

Szíve erősen vert félelmében,

Szóla kedvesének, intve hangosan:

„Ne jöjj be” úgymond, „férjem nyomon van”,

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-i-ja!

„A férjem” úgymond, „nyomon van.”

Mult éjjel is kikaptam már erősen;

Ma reggel éppen virradatkor,

Köszörülte fényes tőrét;

Bosszút szomjaz, fölkeres ahol talál,

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-i-ja!

Bosszút ám, és felkeres ahol talál.

Tested gyöngéd, erőd csekély:

Ilyen ifjan hogy lehetne

Elveszítni drága élted! Futni hát? Mit ér?

Ah, nehéz már kikerülni sorsodat!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-i-ja!

Bizony nehéz kikerülni sorsodat.

Mond a kedves: „Nem hallottad, édesem,

Hogy Huang Csao hajdan, élete folytán

Nyolc millió embert megölt? Azért én

Nem félek a gyilkos tőr villogásitól.”

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-i-ja!

A gyilkos tőr villogásitól.

Csak meghal, aki száz évig elélt is.

A fa is megvénül és lombja lehull.

Mint azok, úgy én is vissza kell hogy adjam

Éltem az árnyékok birodalmának.

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-r-r-iko-iko-i-ja!

Turr-i-ja!

S kisértetté lennem, de a legbűvösebbé.

                                 *Arany János fordítása*

VANGNÉ ASSZONY

Fátyolos ablakon kívülről

Hallatszott egy szomszéd halk kopogtatása.

A leány bent kiálta: ki az?

„A szomszédja, Vangné.”

Vangné bement az ajtón s leült egy magas székre. Hajahaj!

*Leány:* „Nagyon fitymálva bánik velem, hogy nem

jő gyakrabban szerény lakomba.”

Vangné bevoná a virággal hímzett függönyt,

Belehellé a szépítőszerek illatát,

Lefordítá a piros damaszk ágyterítőt,

Ránézett a leányra,

S észrevette, hogy összeesett és csupa árnyék. Hajahaj!

*Vangné (szóval):* No, kisasszony, hát hogy érzi magát mostanában?

*Leány (dalol):* Mostanában nincs semmi életerőm.

Még a teára sincs kedvem,

És semmi étvágyam ételeimhez,

Tea és étel iránt oly undort érzek, hogy csak nehezen vehetem be. Hajahaj!

*Vangné (szóval):* Hívjak egy orvost, aki megnézze?

*Leány (dalol):* Nem hívok én, nem kell nekem.

Ha orvosért küldenék, csak üterem tapogatná, csak kifaggatna;

Félek én a faggatástól, tapogatástól. Hajahaj!

*Vangné (szóval):* Hívja-é egy buddha-papot?

*Leány:* Nem hívok én azt se, nem kell nékem az se.

Ha buddha-papot hívatnék, csak csengene-bongna,

S én félek a csengés-bongástól. Hajahaj!

*Vangné (szóval):* Hívja-é egy láma-papot?

*Leány:* Nem hivatok azt se, nem kell nékem az se.

Ha lámát hivatok, az csak dúdol-gajdol,

S én félek a dúdolás-gajdolástól. Hajahaj!

*Vangné (szóval):* Hívja-é hát ördögűzőt?

*Leány:* Nem hivatok azt se, nem kell nékem az se.

Ha ördögűzőt hivatnék, csak bűvölne, csak bájolna,

S én félek a bűtől-bájtól. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* Hát ez se kell, hát az se kell? Hogyan esett

e nyavalyába?

*Leány:* Harmadhóban, ah! a harmadhóban

A „kies derült” évszakban,

Mikor a borsóvirág nyílt,

És a fűzfa zöldje hajtott,

Egy legénnyel találkoztam, tavaszi sétája közben.

*Vangné (szóval):* Séta vagy nem: mi dolga volt vele?

*Leány:* Ő szeret, mert szép leány vagyok,

Én is őt, mert ifjú és diák,

Szóltam hozzá szerelmesen egyet-kettőt. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* Szerelmesen, vagy nem: nem félt, hogy szülei megtudják?

*Leány:* Apám hetvennyolc esztendős,

Az anyám siket – s rosszul lát;

Egy cseppet sem félek egyiktől is. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* Hát a bátyád s ángyad nem félsz, hogy megtudja?

*Leány:* Bátyám ritkán van itthon,

Ángyam mindig az anyjánál lakik,

Úgy hát e kettőtül nem félek. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* Hát nővéreidtől nem félsz, hogy megtudják?

*Leány:* A néném közt és közöttem nincs sok (kor) különbség;

A húgom meg még kicsiny, az még semmit sem tud;

S mi ketten egy véleményen vagyunk. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* No mit kíván tehát?

*Leány:* Ó, édes Vangné, úgy tekintem, mint második anyámat *(térdre esik).*

Térdeimen kérem, legyen igaz anyám, és hajtsa végre sikerrel ezt a dolgot. Ejhaj!

*Vangné (szóval):* De hátha nem lehet sikerrel végrehajtani?

*Leány:* Ha nem lehet: meghalok keservemben. Ejhaj!

                                 *Arany János fordítása*

*HUANG CUN-HSZIEN*

CÍM NÉLKÜL

Csattogva csapkod a banánlevél,

Zeng, zúg a bambusz, magába zenél.

Süvítve szállong, már esőt igér,

Ősz hangján szólal a tavaszi szél.

Nyirkos a felhő, tücsök didereg,

Reszket az ág, a madár felijed.

Lobog a lámpa, sötétlik árnya:

Ülök magamban – bár virradna meg!

                                 *Csongor Barnabás fordítása*